

Gotart Mitri



Rispietìn
la marilenghe

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

© 2018
Società Filologica Friulana
Societât Filologjiche Furlane
«Graziadio Isaia Ascoli»
via Manin, 18 - 33100 Udine
tel. 0432 501598 / fax 0432 511766

www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISBN 978-88-7636-268-2

Presentazion

E je vere, e je une cuistion di rispjet. Il titul di chest libri nus oblee a une riflession ancje prime di tacâ a leilu, il libri, un titul ch'al met dongje dôs peraulis cuntun significât pardabon fuart: la *marilenghe*, ch'e sarès la definizion plui emozionâl dal furlan, cul so riferiment esplicit ae figure de mari; il *rispjet*, duncje il rapuart che si varès di vê propit cu la mari, il principi stes de nestre vite, une vite che nus insegne a esprimisi cu lis peraulis, ch'a pandin pinsîrs e sentiments. Se si presente cheste combinazion di elements cuntun apel declarât, tal titul al imperatîf, la direzion di cheste riflession e l'idee di fonde dal autôr a risultin claris: o vin di dâi cuintri a une forme di scjadiment de lenghe ch'al puarte il furlan a jessi simpri mancûl furlan, a pierdi il so lessic e lis sôs struturis, a dismenteâ chei caratars che lu rindin alc di unic tal quadri des lenghis neolatinis. No si tratarà magari di un'operazion deliberade, chel no, ma dal sigûr chei ch'a tegnin ae nestre identitât, ancje lenghistiche, cualchi domande a àn di fâse.

Gotart Mitri nus propon, ta chest volum, cualchi resonament, di prospetive, sul ûs dal furlan te nestre comunitât: il furlan si doprilu plui che une volte, par fortune, une lenghe però che di simpri e je stade tignude pe comunicazion informâl, di ogni dì, in famee o in paîs, une lenghe che cumò si misure ancje cu la formalitât, la publiche aministrazion, la burocrazie, lis gnovis tecnologjîis, l'uficialitât ch'e risulte des normativis di tutele. La publicazion e nas, inalore, metint adun i contribûts che l'autôr par agns al à dât fûr sul nestri *Sot la Nape*, un moment di riflession, ulteriôr, par capî la gramatiche, il vocabolari, l'individualitât, la fuarce espressive dal furlan e il sens de sô trasformazion. A son considerazions ch'a vegnin fûr ancje de esperience e de pratiche di Gotart Mitri, impegnât di agns e agns, e cun risultâts cetant bogns,

te didatiche de lenghe, tai cors pratics inmaneâts de Societât Filologjiche par dute la Furlanie e tai cors di inzornaments par insegnants in servizi. Dut chest patrimoni di cognossincis nus al met a disposizion une volte di plui ta cheste publicazion – e ancje di chest i vin une vore agrât – pontant propit a recuperâ la dimension di *biel furlan*, ch’e jere promesse e responsabilitât di Lelo Cjanton, cultôr ancje lui di furlanetât cui cors pratics e innomenât rapresentant di Risultive.

No podin duncje che ringraziâ ancjemò l’autôr, pe sô generositât, cunfidant che la leture di cheste publicazion e rivi a ispirâur a ducj la pratiche dal biel scrivi, dal biel fevelâ e dal biel pensâ par furlan. E je une cuistion di rispjet, lu disevin prime, e no podin spietâsi il rispjet di chei altris se no sin nô, par prins, a rispjetâ il patrimoni de identitât lenghistiche e culturâl de tiere là ch’o sin nassûts.

Federico Vicario
Dean de Societât Filologjiche Furlane

Introduzion

Doprâ une lenghe al è un at comunicatîf di fonde pai oms, une lenghe che vie pai secui e à cjapât trois difarents par slargjâsi e po staronzâsi fintremai a rivâ nivei cetant alts.

Ducj doi i siei aspjets de comunicazion, chel orâl e chel scrit, ce plui ce mancul, a àn vût gambiaments vonde profonds. L'acelerazion si à vude soreddut pe part scrite, pal fat che si le dopre pôc pe invasion di altris mieçs come il celulâr (si visîno che fintremai cincuant agns indaûr si comunicave cuntune letare comerciâl, cuntune letare uficiâl, cuntune letare a la murose ...?) e la letare eletroniche, l'e-mail.

O podin domandâsi se, par chel ch'al reste de lenghe scrite, la cure, la competence lenghistiche, la ricjece lessicâl a àn patît gambiaments.

Tal câs dal furlan la capacitât lessicâl e je lade di brut al mancul pe sparizion de culture, de ativitât agricole ch'e paronave e o vin vût un impuariment fuart. In cont de "*bontât*" de comunicazion si à regjistrât che, se prin in cualchi maniere o vevin une lenghe furlane "*autentiche*", in di di vuê pe invasion di chei altris mieçs di comunicazion (stampe, ma soreddut television) il furlan al à patît une contaminazion fuarte de lenghe "*parone*", dal talian, sei tal lessic (*no mi à ancjemò restituit il libri ...*), sei te sintassi (*no mi plâs zuiâ a cjartis ...*) cul risultât di finîle intun procès di relativizazion che, paraltri, si à cjapât e al parone dute la societât in dutis lis sôs espressions.

Nus pâr, alore, di provâ a fâ cualchi resonament par che nol vinci il concet "*cussì a fasin ducj, eh, ce vûstu, e je l'evoluzion ...*". Il vocabolari doprât al è calât a cualchi centenâr di peraulis pe sparizion dai mistîrs e pal gambiament dai imprescj doprâts: cjapìn un marangon, che nol esist plui o che i mobii ju cjatin biei za fats e stampâts.

Dongje di chescj aspiets conotafis di une peraule, a un nivel plui alt, o podaressin domandâsi quale ch'è je la sô forme, il so significant e la sô part concrete (fonems e grafems), la sô posizion (strutture gramaticâl e sintatiche ...), la sô funzion (frecuence e justece) e il so significât. E alore la competence lessicâl e po sei jodude inte forme di competence lenghistiche, di competence discorsive, referenziâl, soci-culturâl e strategjiche.

Difarent di chei altris aspiets de lenghe, come la fonologjie o la sintassi, che chei ch'a fevelin a paronin intun period di timp limitât, il lessic, chel de marilenghe o di seconde lenghe, si lu cjape un pôc par volte e no si finis par mai di insiorâlu; a 'nt diven une variabilitât ta lis lenghis ch'è va daûr dal concet di spazi e di timp. Pe scuele strutturalistiche, lis struturis gramaticâls e sintatichis a son i elements di une lenghe che e àn plui stabilitât tal timp e uniformitât tal spazi. A son elements "*universâl*" dulà che, invecit, i elements lessicâi e semantics a son la risulte de arbitrarietât da lis comunîtâts e da lis personis.

Lis lenghis, se a puedin nassi, a puedin ancje murî daûr di contaminazions par conquistis di altris popui, che alore cheste lenghe "*gnove*" e parone su chê altre. E cussì, mancûl si lis dopre, plui si pierdin. Dutis lis lenghis a patissin pressions sei par cause di lenghis "*di fûr*" sei par necessitât di modificâsi par so cont o par podê esprimi intune maniere adeguate lis trasformazions ta lis "*gnovis*" comunîtâts. La composizion dal patrimoni lessicâl e tache tai prins mêis di vite; chest patrimoni al incrès progressivamentri par dute la vite e si à une cognossince che no si le siere mai. E o vin bisugne di sei imboconâts fis, se no si va incuintri a une sorte di impuariment e di decjadiment avonde gravis; pensin al analfabetisim ch'al torne indaûr che, stant a ricercjîs internazionâls, al rivuarde cetantis popolazions in ducj i continents e, in maniere drammatiche, l'Italie.

Il resonament al vâl ancje pal Friûl dulà che pal furlan, in gjenarâl, o vin un vocabolari di fonde di pôcs miârs di peraulis par dâ dongje la comunicazion orâl. Il furlan scrit, che dome pôcs di lôr a doprin, al merete un cjapitul in bande. Sei in stât di ricognossi une peraule dal pont di viste ortografic, savê ricognossi lis parts (radîs, morfemis, flessîfs, afis...) al jude cetant par la comprension di un test. La competence lenghistiche e rivuarde i aspjets morfo-sintatics che si riferissin a la forme e a la posizion da lis peraulis.

Cualchi an indaûr une note dal ministeri de istruzion e veve marcât un probleme di fonde dal insegnament-aprendiment de lenghe taliane che o podin adatâ a la lenghe furlane: la inressite e il miorament cualitatîf de competence lessicâl a varessin di sei centrâi tai cors pai insegnants di furlan. Il svilup da lis competencis lessicâls e je une preocupazion tal cjamp de educazion lenghistiche e de lenghistiche educative. Al è ben clâr che il lessic di une lenghe al è indotât di une organizazion interne articolade e che il so aprendiment no si vedi mediant di une memorizazion mecaniche di associazions arbitrariis tra formis e significâts, ma sfrutant regulis e structuris propiis di chê organizazion. In plui, si sa che il lessic e la gramatiche no son dôs componentis dal dut separadis e che a esistin corelazions tra il compuartament morfologic e sintatic da lis peraulis e lis lôr proprietâts semanticis. Un fatôr predominant pal slargjament dal repertori lessicâl o calcolin ch'al dipindi dal numar da lis esposizions comunicativis ch'o vivin ta lis nestris relazions: tropis voltis doprino la *marilenghe*, trops nus fevelino par furlan, trop leio par furlan? Tra parentesi, ma o tocjin un altri cantin, cetantis ricercjis tal ambit psicolenghistic e glotodidatic a confermin la relazion impuartant jenfri il svilup de competence lessicâl e l'abilitât di leture. Di une bande, difats, la expansion dal lessic e permet une *fluency* maiôr te leture, di chê altre bande l'acuisizion dal lessic e devente plui facil

mediant di esposizioni repetudis e graduâls. E chest al vâl par dutis lis lenghis.

O vin cirût, sotvie, di fâ capî che l'inricjiment e la precision lessicâl e sintatiche, a dî la competence lenghistiche, a son partant une preocupazion sacrosante, necessarie e centrâl di frontâ se si vûl mantignî l'ûs de marilenghe a un nivel "*dignitôs*".

Gotart Mitri



Rispietìn
la marilenghe

Rispietìn la marilenghe!

1/2009*

Nol è difìcil, lant ator pal Friûl (pai marcjâts, ta lis buteghis, ta lis ostariis) sintî cemût ch’e je gambiade la lenghe furlane. Une lenghe no je un fenomen comunicatîf static, ma e gambie e si stramude. Timp indaûr a coventavin secui prime che une robe e mudàs. Vuê al baste cualchi an.

Parvie de alfabetizazion te lenghe taliane, dai savoltaments economics e da l’invasion dai mieçs di comunicazion di masse, chel che al fevele al è scuasit sclciât tal ûs de sô lenghe mari e no le “*sint*” plui la lenghe di ducj.

Se un al fevele furlan, i capite, par une poltronarie psicologiche, di no sfuarçâsi di cirî il vocabul furlan coret e al ven fûr cun peraulis talianis furlanizadis (*tegolinis* par *vuainis*, *servi* par *coventâ*, *pisei* par *cesarons* e v.i.).

E chest, alore, nol è un probleme di evoluzion lenghistiche, ma al è un probleme di cure de lenghe ch’e à i siei modei di riferiment (Marchet, Macor, Menis, Forte, Beline, Appi, Pup) e lis indicazioni di lenghiscj e glotolics innomenâts che, in cheste fase di alfabetizazion intes scuelis, si à di tignî cont.

E, ancje se si gambie registri, une lenghe no à di pierdi i cancars dulà che si à simpri pontate e che dispès vuê si viôt, come tai esemplis chi sot, talpassade in avîs, articui, romançs e v.i.

O cirin, in chest barconut, di frontâ intune maniere cuilibrade, e cence presunzion che lis soluzions a sedin unichis, problemis che a rivuardin il lessic, la sintassi e la forme di une frase par furlan.

1. Quando esci, sta attento a non urtare il vaso dei fiori.
Cuant che tu jessis, sta atent di no urtâ il vâs dai flôrs.
Cuant che tu vâs fûr, viôt di no trucâ il vâs da lis rosis.

2. Durante il corso si fornirà ai partecipanti le dispense sugli argomenti delle lezioni.

Durant il cors si furnirà ai partecipants lis dispensis sui argoments da lis lezioms.

Intant dal cors ai partecipants si ur darà lis dispensis sui argoments da lis lezioms.

3. Questa disgrazia non ci voleva: gli è capitata tra capo e collo.

Cheste disgrazie no i voleve: i à capitade tra cjâf e cuel.

Cheste disgrazie no i voleve: i à capitât jù pe schene.

Note:

- forme taliane;

- *in corsif* la forme “*talianizade*”;

- ***in corsîf e in nerut o vês il nestri sugjeriment.***

* Chescj contribûts a son stâts publicâts su «Sot la Nape» dal n. 1/2009 al n. 4/2017. Tant che riferiment o lassin il numar e l’an di publicazion.

Ancjemò esemplis

2/2009

O lin indevant pal troi ch'ò vin cjàpât la volte stade e o din altris esemplis di cemût che, cence sfuarçs particolârs, o podin mantignî un nivel di prose furlane plui che acetabil cun contignûts difarents e atuâi.

1. Alla luce delle testimonianze, i due stranieri sono stati accusati di aggressione.

Ae lûs des testimonancis, i doi stranîrs a son stâts acusâts di agression private.

Daûr da lis testimonancis, i doi forescj a son stâts incolpâts di agression private.

2. I concorrenti devono spedire solamente testi inediti.

I concorrents a son tignûts a mandâ solementri tescj ineditis.

I concorints a puedin mandâ dome tescj ineditis.

3. A partire da lunedì 20 novembre si potrà acquistare tutto con lo sconto del 30%.

A partî da lunis 20 Novembar, si podarà acuistå dut cul scont dal 30%.

Tacant di lunis ai 20 di Novembar, si podarà comprâ/crompâ dut cul scont dal 30%.

4. Mio nonno? Si alza presto ogni giorno, anche se ha passato le novanta primavere.¹

¹ I sinonims pe peraule *an* si puartin daûr une storie dute lôr: par spagnûl e todesc o vin la forme normâl *año* e *Jahr*; par inglêso o vin *winter* («He was some thirty *winters* old», Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales: The Shipman's Tale*): parcè unvier? Dal sigûr parvie che l'an, a chês

Gno nono? Si alce prest ogni dì, ancje s'al à passât lis novante primeveris.

Gno nono? Al jeve adore ogni dì, ancje s'al à su pe schene passe novante carnevâi.

5. All'interno della maggioranza si sta elaborando un programma che serve alla soluzione del problema dell'inquinamento.

Al interni de maiorance si sta elaborant un program che al servìs a la soluzion dal probleme dal incuinament.

Dentri te maiorance a son daûr a meti dongje un program che al covente pe soluzion dal probleme dal incuinament.

6. Anche se lavorava dalla mattina alla sera, non riusciva a cancellare il debito.

Ancje s'al lavorave dutaldì (di buinore fin gnot), nol riu-sive a scancelâ il debit.

Ancje s'al lavorave di un scûr a chel altri (dute la mari dal dì), nol rivave a parâ jù il debit.

latitudinis, al à i caratars scûrs come chi di nô in unvier; par talian o vin *primavera*, ch'e pant la vite e i colôrs; vê tancj agns, par francês si dîs *être très âgé*; par furlan *carnevâi*: biâts furlans, a volaressin che la vite e fos dut un carnevâl spensierât e gjoldinôs!

I verps analitics / 1

3/2009

Inta la tesi *Deutsche Komplexe Verben und Venetische analytische Verben, eine Comparative Untersuchung*² e ven fate une ricercje comparative jenfri i verps componûts todescs e i verps componûts dal dialet venit. Al ven fûr che l'ûs dai verps analitics o sintagmatics (*phrasal verbs, verbos componidos, Komplexe Verben*) al è un trat carateristic dai dialets dal Nord Italie e tancj lenghiscj a prossumin che al dipendi di une influence da la lenghe todescje. I verps analitics a son verps che a pandin un cert concet, cumbinantsi cuntun averbi o cuntune locuzion averbiâl (costruire, *fâ sù*, risparmiare, *meti vie*). Se par la lenghe furlane la frase e va daûr di une struture S-V-C (*espongo il quadro*, o met fûr il quadri), tal todesc e tal inglêl o podin vê struturis difarentis; tal todesc: S-V-C-prefis separabil (*ich stelle das Bild aus*), tal inglêl: S-V-C-averbi o S-V-averbi-C (*I lay the picture out* o *I lay out the picture*) se il complement al è un non; se il complement al è un pronon, chest lu metarin jenfri il verp e l'averbi (*I lay it out*).

Tal câs dal furlan la ricjece dai verps analitics e fâs cont su 190 basis verbâls e 493 cumbinacions cun preposicions e averbis difarents³ e, inalore, il furlan al po tignîsi in bon (fintremai a 'nd àn di plui i ladins dai Grisons e chei da lis Dolomitis) e chest fat al marche ch'e je une lenghe difarent dal talian, ma soreddut che o vin une lenghe cetant plui sauride e cuinçade cun cetant tocj (o vino miôr une paste in blanc?!)

² Facchin V., *Deutsche Komplexe Verben und Venetischen analytischen Verben, eine Comparative Untersuchung*, tesi di master biennale di II livello, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Europee, Venezia a.a. 2004.

³ Vicario F., *I verbi analitici del friulano*, Franco Angeli Editore, Milano 1997.

1. È tornato dal lavoro tuo padre?
Isal tornât dal lavôr to pari?
Isal vignût dongje di vore to pari?
2. Poveretta, non ce la faceva a salire le scale e si sosteneva con un bastone.
Puarete, no je faseve a lâ sù par lis scjalis e si sustignive cuntun baston.
Puarete, no rivave a lâ sù par lis scjalis e si tignive sù cuntune mace.
3. Una volta incassata la somma, abbiamo notificato i nomi dei partecipanti.
Une volte incassade la sume, o vin notificât i nons dai participants.
Dopo ch'o vevin tirade sù la sume, o vin dât jù i nons dai participants.
4. Il rocchetto di filo le era caduto e perse così tempo a riavvolgerlo.
Il rochel di fil i jere colât e e pierdè timp a riavolzilu.
Il rochet di fil i colà e e pierdè timp par tornâ a fâlu sù.

I verps analitics / 2

4/2009

O vin marcât cemût che la zonte di un averbi o di une preposizion e pues dâ intai verps analitics significâts difarents, ma che e pues ancje dânus un troi plui facil par capî l'azion ch'è ten sù la frase. Chescj sintagmis a dan une sorte di coesion sintatiche e i doi elements no puedin sei doprâts di bessôi. Intant dai cors di lenghe al sarès ben conseâ di imparâju e di doprâju.

1. Appena videro la Finanza, tolsero le stecche delle sigarette che erano esposte sulle bancarelle.

Apene che a vioderin la Finance, a gjararin lis stecjis di sigarets che a jerin esponudis su lis barachis.

Co a vioderin la Finance, a gjararin vie lis stecjis dai spagnolets⁴ ch'a jerin metudis fûr su lis barachis.

2. Ci siamo riuniti per costituire una nuova società sportiva.

Si sin riunîts par costituî une gnove societât sportive.

Si sin dâts dongje par meti sù une gnove societât sportive.

3. È meglio che beviamo qualcosa per allontanare la paura.

Al è miôr che i bevini alc par slontanâ la pôre.

Al è miôr che i cjolini alc par parâ vie la pôre.

⁴ «Spagnoletta: sigaretta (così chiamasi anche un cartoncino di tabacco da fumo, leggero ed odoroso, che si fuma come il sigaro); cilindro di cartoncino su cui si avvolge cotone o seta da cucire» (DELI 1241). Al è di dî che par furlan si intint *rochel* chel di len e *spagnolet* chel di carton (cumò di plastiche); di *spagnolet* si à in furlan ancje la forme feminîl (NP 1642); par talian si à dome chê feminîl. Isal miôr dî un pachet di sigarets o un pachet di spagnolets? Al è miôr no fumâ!

4. Si è opposto agli avversari fino in fondo, ma ciò nonostante il consiglio ha approvato la delibera.

Si è oponût ai avversaris fin insom, ma distès il consei al à aprovât la delibare.

Ur à fat cuintri ai avversaris fin insom, ma distès il consei al à fat buine la delibare.

5. Sono preoccupata: tuo fratello rientra a casa sempre a ore piccole.

O soi preocupade: to fradi al rientre a cjase simpri a oris piçulis.

O soi in pinsîr: to fradi al ven simpri dongje a straoris.

I verps analitics / 3

1/2010

La grandonone ricjece dai verps analitics furlans e je marcade dai cetancj significâts che ognidun di chescj verps al pues dâ fûr par talian. Spulcinant tai vocabolaris o vin: **cjapâ** cun 3 formis analitichis, 8 significâts e 53 traduzioni par talian e, cu la stesse sudivision, **cjoli** cun 3, 8 e 19; **dâ** cun 12, 70 e 189; **fâ** cun 6, 19 e 71; **lâ** cun 17, 38 e 53; **meti** cun 9, 43 e 103; **parâ** cun 11, 34 e 46; **puartâ** cun 11, 13 e 46; **tirâ** cun 14, 54 e 144. O vin, in totâl, 766 verps talians! Un stragio! O vin a man un poç dulà podê aurî seglots di verps cence vê bisugne di doprâ talianisims, par no vê voe di cirî.

Dispès lis lenghis forestis si compuartin compagn, par esempi: par *rinunciare* o podin vê **aufgeben** par todesc, **give up** par inglês o **dâ sù** par furlan, ducj cul stes averbi.

1. I giovani seguono i modelli proposti dalla televisione e ne apprendono i brutti esempi.

I zovins a seguissin i modei proponûts da la television e a 'ndi imparin i bruts esemplis.

I zovins a van daûr dai modei proponûts da la television e a 'nt cjapin sù i bruts esemplis.

2. I primi fascicoli del vocabolario Pirona furono pubblicati a Venezia nel 1871.

I prins fassicui dal vocabolari Pirone a forin publicâts a Vignesie dal 1871.

I prins fassicui dal vocabolari Pirone a forin mandâts fûr⁵ a Vignesie dal 1871.

⁵ Si cjate dispès doprât pal verp talian *pubblicare* il verp *burî fûr*. Si trate di un ûs no coret; di fat, par *burî* o vin *scoprire* (NP 83), *scovare*, *rintracciare* (Faggin 119) e *scovare, far levare la selvaggina* (DESF 284).

3. Per depistare le indagini hanno messo in circolazione notizie false.

Par depistâ lis indagjinis a àn metût in circolazion notiziis falsis.

Par mandâ fûr strade lis indagjinis a àn metût fûr notiziis falsis.

4. Avevano radunato un gruppo di giovani per continuare le ricerche del povero cagnolino.

A vevin radunât un grup di zovins par continuâ lis ricercjis dal puar cjanut.

A vevin tirât dongje un grup di zovins par lâ indevant cu lis ricercjis dal puar cjanut.

5. Le era stato difficile tollerare il suo comportamento offensivo.

I jere stât difcil tolerâ il so compuartament ofensîf.

I jere stât difcil parâ jù il so compuartament ofensîf.

Lis coniunziuns

2/2010

In chest secont grup di intervents sul rispjet pe marilenghe si fasarà cualchi osservazion su lis coniunziuns.

Dal pont di viste gramaticâl la coniunzion e je la part invariabil dal discors ch'è covente par zontâ tra di lôr doi sintagmis intune proposizion o dôs proposiziuns intun periodi.

Une distinzion jenfri lis preposiziuns si pues fâle daûr de forme: a puedin sei **simplicis**, di une peraule dome (*e, ma, anzit, pûr*) o **componudis** di dôs o plui peraulis (*sore che, ancje se, par tant che, simpri che*).

Daûr de funzion, lis coniunziuns a puedin sei **coordinativis** (a dan dongje dôs o plui peraulis che, intune frase stesse, a àn un valôr logic compagn: *duncje, in sumis, po ben*) o a puedin sei **subordinativis**, a dî che a zontin dôs frasis di mût di fissâ un rapuart di dipendence une di chê altre e a dan il significât di chest rapuart (*par vie, par trop, cundut che*).

1. Dovete mostrare il documento man mano che passate la porta d'ingresso.

O vês di mostrâ il document man man che o passais la puarte di ingrès.

O vês di fâ viodi il document par ordin che o passais la puarte di jentrade.

2. Per il fatto che suo fratello sa il tedesco, non serve che chiami l'agenzia di traduzioni.

Pal fat che so fradi al sa il todesc, nol serf che tu clamis l'agjenzie di traduzioni.

Stant che so fradi al sa il todesc, nol covente che tu clamis l'agjenzie di traduzioni.

3. Quando si presentò con quella lunga barba e gli occhiali, quasi non lo riconosceva.

Cuant che si presentà cun chê lungje barbe e i ocjâi, cuasi no lu ricognosseve.

Cuant che si presentà cun chê barbe lungje e i ocjâi, di bot no lu ricognosseve.

4. In aggiunta ad essere arrivato in ritardo, ebbe la faccia tosta di non salutare nessuno.

In zonte che al jere rivât in ritart, al ve la muse toste di no saludâ nissun.

Ancje dongje che al jere rivât in ritart, al ve la muse rote di no saludâ nissun.

I averbis / 1

3/2010

Intun periodi, dongje dai nons, dai pronons, dai agjetîfs, dai verps si cjatin “sclariments” difarents; si trate dai **avverbis**. A dan dongje, dutune cu lis preposizions, cu lis coniunzions e cu lis interiezions, lis parts invariabilis dal discors. A àn une lôr clare funzion ta la struture logjiche di une frase. Dispès la lôr funzion e je compagne di chê dai complements: di fats, a coventin par precisâ il mût, il timp, il lûc, la cuantitât e v.i., a dî, lis circostancis dal fat pandût dal predicât; a puedin gambiâ, infuartî o debolî il significât di une peraule. Altris voltis i averbis a àn une funzion compagne di chê dai agjetîfs o di un altri averbi e a sclarissin miôr o a insiorin il significât di un agjetîf o di un altri averbi o di dute une frase.

O podin vê siet categoriis di averbis (cualchi gramatiche a ’nt met mancul; il todesc a ’nt conte cinc, par esempi).

L’averbi di mût tal furlan si lu à zontant a la forme dal agjetîf il sufis *-mentri*. Si à di dî che la marilenghe no dopre dispès cheste forme di averbi e, intune forme plui direte, e dopre il complement; si pues cjatâle di plui inta lis formis cultis, leteraris.

1. Nemmeno lontanamente pensavano che l’appartamento fosse intestato alla madre.

Nancje lontanamentri a pensavin che l’apartment al fos intestât a la mari.

Nancje par dongje a pensavin che l’apartment al fos in dite a la mari.

2. È inutile chiamarlo: non intende parlarti.

Al è inutil clamâlu: nol intint fevelâti.

Al è dibant che tu lu clamis: nol à chê di fevelâ cun te.

3. Devi aver pazienza: il tuo amico sarà qui a momenti.
Tu âs di vê pazienze: il to amî al sarâ chi a moments.
Tu âs di vê pazienze: il to amî nol po fâ ch'al capiti.

4. Insisteva di continuo che mi aveva già restituito il libro.
Al insisteve di continuo che mi veve za restituît il libri.
Al contindeve saldo che mi veve za tornât il libri.

5. Vado in cucina a controllare l'arrosto, frattanto tu prepara la tavola.
O voi in cusine a viodi dal rost, fratant tu prepare la taule.
O voi in cusine a viodi dal rost, intant/di chê strade tu parecje la taule.

I averbis / 2

4/2010

Daûr da l'etimologjie (latin *adverbium*, dongje dal verp), l'averbi si varès di doprâlu simpri dongje dal predicât. No je simpri cussì: si lu dopre dongje dal verp o ancje subit prin o subit dopo di chei altris elements che si vûl gambiâ; o, inmò, fûr de frase: *o ai decidût di imparâ l'inglês; tu, invectit, tu preferissis studiâ il todesc.*

Cualchi agjetîf al pues sei doprât come averbi: *clâr, fuart, cidin, svelto, sicuramente, è meglio, sigûr, al è miôr.* In chest câs al reste invariabil.

Lis formis talianis **ci, vi, ne**, daûr dal contest a puedin sei, in plui di pronons, ancje averbis.

Il verp *essere*, doprât daûr dai averbis di lûc **ci, vi**, al cjape il significât di *esistere, trovarsi, succedere*; i doi averbis no si voltin: ce n'erano due, *a'ndi jerin doi.*

O podin vê ancje locuzions averbiâls, a dî, doi o plui elements distacâts che a dan dongje une gnove unitât averbiâl: *ca jù, fûr par fûr, pôc sù pôc jù.* Une locuzion o podin vêle metint prin di un agjetîf la preposizion **a** e, dopo, l'averbi **vie**.

1. Con certe persone bisogna parlar chiaramente: concordo con te.
Cun certis personis si à di fevelâ claramentri: o concuardi cun te.

Cun certis personis si à di fevelâ clâr: o soi de tô.

2. Prima dell'ospedale ci sono due incroci; poi gira a destra.
Prin dal ospedâl a son doi incrocis; po zire a destre.

Prime dal ospedâl a son dôs croseris; podopo volte a drete.

3. Ci vuole coraggio a portare a termine un progetto di questo genere.

I vûl corajo a puartâ a termin un projet di chest gjenar.
I vûl corajo a puartâ insom un projet di cheste fate.

4. Vi sono sempre stati i fortunati, ma anche i privilegiati; principalmente tuo fratello.

A son simpri stâts i fortunâts, ma ancje i privilegjâts; principalmen tri to fradi.

A son simpri stâts i fortunâts, ma ancje chei che le àn vude par un bon mani; massime to fradi.

5. Il passaggio si era intasato: si doveva entrare gradualmente.

Il passaç si jere intasât: si veve di jentrâ gradualmentri.

Il passaç si jere stropât: si veve di jentrâ par ordin.

6. Stupidamente aveva ingerito le pillole sbagliate
Stupidamentri al veve ingjerît lis pilulis sbaliadis.
A stupit vie al veve glotût lis pirulis sbaliadis.

Lis prepozitions / 1 1/2011

Lis **prepozitions** a son une part dal discors ch'e covente par sclarî il gjenar di un complement intune frase semplice; in plui, a puedin presentâsi devant di frasis subordinadis implicitis. A àn di jessi metudis subit devant de part dal discors ch'a tegnin sù e che o pronunçiin dutune tant ch'e fos une peraleu dome. O vin, par furlan, lis prepozitions propriis (**di, a, in, cun, su, par, tra/fra**) che a puedin sei simplicis (*l'om di mê sùr*) o articoladis (*la puarte de/da la cjamare*). O vin lis prepozitions impropriis **prime di, dopo di, devant di** (*devant dal ospedâl*) e chês locutivis **in mieç di, insom di** (*insom dal cjamp*). Lis prepozitions simplicis e impropriis a son invariabilis (*par fruts e frutis*), chês articoladis a son variabilis (*sui taulins*).

1. Prima che comincino i lavori del nuovo ponte, ci vorranno mesi per le gare di appalto.
Prime ch'a comencedin i lavôrs dal gnûf puint, i volaran mês pes garis di apalt.
Ore ch'a tachedin i lavôrs dal puint gnûf, i volaran mês pes garis di apalt.
2. Anche se studiava per settimane, arrivava sempre all'esame con tanta paura.
Ance s'al studiave par setemanis, al rivave simpri al exam cun tante pôre.
Cun dut ch'al studiave par setemanis, al rivave simpri al exam plen di pôre.
3. Gli è successo di incontrarlo in treno, mentre andava a lavorare.

I à sucedût di incuintrâlu in treno, mentri ch'al lave a lavorâ.

I à capitât di incuintrâlu sul treno, intant ch'al lave a vore.

4. Dal momento che lo aveva accompagnato a casa con la sua auto, lo invitò a fermarsi a cena.

Dal moment che lu veve acompagnât a cjase cu la sô auto, lu invidà a fermâsi a cene.

Sore che lu veve compagnât a cjase cu la sô machine, i domandà di fermâsi a cene.

5. Aspettavano sì tante persone per lo spettacolo, comunque, non che arrivasse quella massa di gente.

A spietavin sì tantis personis pal spetacul, comuncue, no ch'e rivàs chê masse di int.

A spietavin sì tantis personis pal spetacul, par altri, no ch'e rivàs chê fulugne di int.

Lis preposizioni / 2

2/2011

La preposizion (dal latin *praeponere*, “meti devant”) e covente par leâ peraulis e frasis cun chê di sclarî un rapuart tra di lôr e la funzion sintatiche de peraule, de locuzion o de frase ch’e ven daûr.

Lis preposizioni impropriis, ch’o vin za mutivât, a puedin vignî fûr di agjetîfs (lungo la strada, *dilunc la strade*), di averbis (contro la sfortuna, *cuintri la disfortune*) e di participis (era coperto di foglie, *al jere cuviert cun fueis*); chês locutivis a son dadis dongje di plui peraulis: **dongje di**, **mediant di** (per mezzo di tuo fratello, *mediant di to fradi*). Co lis doprin devant di un mût infinît di un verp, lis preposizioni a dan dongje frasis subordinadis implicitis: si pentî di non aver ascoltato sua madre, *si pintî di no vè scoltât sô mari* (valôr causâl).

Cualchi particolaritât: devant dai dimostratif **chest** e **chel**, ai indefinîts **nissun** e **ognidun** la preposizion **a** si po cubiâle cu la preposizion **di**: a quest’ora, *a di cheste ore*.

La stesse preposizion **a** devant dal complement di tiermin e domande ancje il pronon di tiermin, une sorte di dopli datîf: ho dato a tutti, *ur ai dât a ducj*.

Devant dai pronons relatîfs (il quale, a cui) il pronom **che** nol à in gjenerâl la preposizion: lo scrittore di cui vi parlo, *il scritôr che us feveli*.

La preposizion taliane **da** tai complements di proveniencie, di agjent, di mût e altris, si le volte cun **di**: viene da Roma, *al ven di Rome*.

La preposizion **di** pal solit no si le dopre cun funzion partitive: hanno del buon vino, *a àn vin bon*.

1. È uscito con gli amici a festeggiare la promozione.
Al è jessût cui amîs a fiestezâ la promozion.

Al è lât fûr cui amîs a fâ fieste pe promozion. (*valôr finâl achi*)

2. Deve essere chiaro: non è permesso a nessuno di uscire prima.

Al devi sei clâr: nol è permetût a nissun di jessî prime.

Al à di sei clâr: no si permet a dinissun di lâ fûr prime.

3. L'Italia partecipa al campionato attraverso due squadre di cui abbiamo già parlato.

L'Italie e partecipe al campionât a traviers dôs scuadris des cuâls o vin za fevelât.

L'Italie e partecipe al campionât cun dôs scuadris che o vin za fevelât.

4. Lo avevo detto ai ragazzi: vi spettano due merendine a testa.

O vevi dît ai frutats: us spietin dôs merendinis a teste.

Ur vevi dît ai frutats: us tocjin dôs merindutis par om.

5. Oltre ad aver comperato due ricariche, ordinò anche della carta da fotocopia.

Oltri a vê comprât dôs ricarichis, al ordenà ancje da la cjarte di fotocopiis.

Dongje di vê comprât dôs ricjariis, al ordenà ancje cjarte par fotocopiis.

Un agjetîf al è chê part variabil dal discors che o doprin par gambiâ semanticamenti un non. L'agjetîf al à cul non une dipendence sintatiche e di concuardance gramaticâl; si zonte al non par dâi une cualitât (agjetîf cualificatîf: una bella sfida, *une biele sfide*) o par determinâlu miôr (agjetîf determinatîf: questo lavoro, *chest lavôr*).

Intune frase i agjetîfs o podin cjatâju dutune cuntun non, tant che elements di un sintagme nominâl (*funzion attributive*): un ragazzo alto, *un fantat alt*; o podin cjatâju dutune cuntun verp copulatîf come *jessi-sei, someâ, diventâ*, tant che elements dal sintagme verbâl (*funzion predicative*): è diventato rosso, *al è diventât ros*.

Rapuart cun altris lenghis: ta la funzion attributive pal talian, todesc, spagnûl e francês, l'agjetîf al reclame la concuardance cul non tal gjenar e tal numar: *belle ragazze, ein schönes Mädchen, mi amico italiano, une journée heureuse*. Tal todesc e tal inglês al va prin dal non. Tal francês, spagnûl e talian l'agjetîf si po metilu prin o dopo dal non. Tal furlan al è plui spes metût dopo dal non. La sielte da la posizion e marche intune maniere difarent il significât che l'agjetîf i da al non (francês, talian e spagnûl): *un brave homme* (un om onest), *un homme brave* (un om coragiôs); *un grant predi* (di valôr morâl), *un predi grant* (la sô altece); *une pregunta simple* (une domande stupide), *una simple pregunta* (une domande semplice). Tal inglês l'agjetîf atributîf al è invariabil e si lu met prin dal non.

1. I bambini hanno fatto una brutta figura, cominciando da tuo fratello.

I fruts a àn fat une brute figure, començant di to fradi.

I fruts a àn fat une brute figure, tacant di to fradi.

2. È un corso interessantissimo: molti si sono già iscritti.
Al è un cors interessantissim: tancj si son za iscrits.
Al è un cors cetant interessant: tancj si son za metûts in note.
3. Vi avverto: dovete raccogliere solo le pere mature.
Us avertîs: o vês di racolzi dome i piruçs madûrs.
Us visi: o vês di cjapâ sù dome i piruçs madûrs.
4. Le osservazioni contenute nel suo nuovo libro sono davvero azzeccate.
Lis osservazions contignudis tal so gnûf libri a son par davêr azecadis.
Lis osservazions dentri tal so gnûf libri a son pardabon indivinadis.

I agjetîfs / 2

4/2011

L'agjetîf al po riferîsi a plui nons di gjenar difarent e alore si lu met al maschîl plurâl (*oms e feminis atents*). Un agjetîf, come par altris lenghis, al po diventâ un sostantîf: *no ai pôre dal frêt; los ricos*. I agjetîfs di misure si ju met prin dai numerâi (sono alti due metri, *a son alts doi metris*), difarent dal todesc e dal inglês che si ju met dopo: *two meters tall, fünf Meter tief*. L'agjetîf al po vê un valôr averbiâl: hai visto giusto, *tu âs viodût just*.

Se l'agjetîf atributîf al ven dopo di un modificatîf, si lu met dopo dal non: una situazione molto complessa, *une situation cetant intrigade*; par altri, tal todesc e tal inglês al va dopo dal modificatîf (*es ist gut genug, it's cheap enough*).

Cuant che un agjetîf al ven prin di un complement, si metilu dopo dal non: una pittura piena di colori, *une piture plene di colôrs*; cetant spes, in chescj câs, ai agjetîfs no ur ven daûr ta lis lenghis une stesse preposizion: bravo in ..., *brâf in todesc, good at English, bon en anglais, fähig zu Latein, bueno para el latin*. In plui, il complement tignût sù dal agjetîf al ven a vê valôr atributîf: un paese povero di carbone, *un país puar di cjarvon, ein zu Kohl armes Land*.

I agjetîfs relazionâi (chei cualificatîfs ch'a vegnin di nons che a stabilissin une relazion tra di lôr e che i agjetîfs a son un atribût) a son simpri postnominâi (ci ha fermati la polizia stradale, *nus à fermât la polizie stradâl*) e no àn variazion di grât (no si po vê: *un abonament plui anuâl*).

1. Se la temperatura non cambia, preferirei non uscire con questo caldo.
Se la temperadure no gambie, o preferirès no jessî cun chest cjalt.

**Se la temperadure no gambie, o varès miôr no lâ fûr
cun chest cjalt.**

2. Per me questo appartamento è abbastanza costoso, e non cambio opinione.

Par me chest apartament al è abastance costôs, e no gambii opinion.

Par gno cont chest apartament al è avonde cjâr, e o resti de mê.

3. È molto capace in cose contabili: ti consiglio di non toccare questo tasto con lui.

Al è cetant capaç in robis contabilis: ti consei di no tocjâ chest tast cun lui.

Al è bravon in robis contabilis: ti consei di no tocjâ chest cantin⁶ cun lui.

4. Avevamo bevuto due bicchieri di troppo; per fortuna che la polizia stradale non ci ha fermato.

O vevin bevût dôs tacis di masse; par fortune che la polizie stradâl no nus à fermât.

O vevin bevût doi tais di masse; bon che la polizie stradâl no nus à fermât.

⁶ Diminutîf di *canto*, cuarde dal violin o di altris struments, che si dopre par sunâ la melodie e chês altris il compagnament (DELI 198).

L'articul determinatîf / 1

1/2012

Prin di dut i articui a son mûts difarents di precisâ il valôr dai sostantîfs. Doprant l'articul determinatîf o disin de classe, si specifiche une partignince: *ho prestato il libro a Pietro, o ai prestât il libri a Pieri*. Suntun plan testuâl si dopre l'articul determinatîf par dî o domandâ di alc di cognossût par chel ch'al scolte o ch'al fevele, alc che si à bielzà fevelât: restituiscimi il libro che ti ho prestato, *tornimi il libri che ti ai prestât*. Lis formis singolârs par furlan a son **il** pal masculin (ancje **el** in cualchi variant), **la** pal feminin (ancje **le** in cualchi variant) pai nons ch'a scomencin par consonant: il risotto è pronto, *il risot al è pront*, la casa è nuova, *la cjase e je gnove*; **l'** pai nons ch'a scomencin par vocâl: ha vinto l'Italia, *e à vinçût l'Italie* (presint te tradizion scrite, te forme fevelade e par coerence tra foneme e grafeme), l'orto era pieno di fiori, *l'ort al jere plen di rosis*; o vin la forme **lis** (ancje **las**, **les**, **li'**, **li** te forme fevelade) pal plurâl feminin: ci hanno controllato le firme, *nus àn controlât lis firmis*; o vin la forme **i** pal masculin: i libri costano troppo, *i libris a costin masse*. I articui masculins **lu** e **ju** si cjatin pal plui intai tescj leteraris. Si dopre l'articul determinatîf ancje cui cognons; se il cognon al rivuarde une femine, si fâs il so feminin: *il Marchet, la Cantarute, la Percude*. Si lasse fûr l'articul cui possessîfs singolârs che a compagnin nons di famee: mio nipote più giovane, *gno nevôt plui zovin*. Si doprilu tai plurâi: i miei figli sono tutti sposati, *i miei fîs a son ducj maridâts*.

1. Ha fatto il maleducato, ma se l'è cavata con poco.

Al à fat il maleducât, ma se je gjavade cun pôc.

Al à fat il malcreançât, ma le à comedade cun pôc.

2. Le scarpe in questo negozio sono davvero tante: puoi sbizzarrirti nella scelta.

Lis scarpis in chest negozi a son par davêr tantis: tu puedis sbizariti a sielzi.

Lis scarpis in cheste buteghe a son pardabon tantis: tu puedis spiticâti⁷ a sielzi.

3. È dovuto al caso, se ho incontrato i tuoi genitori a Milano.

Al è dovût al câs, se o ai incuintrât i tiei gjenitôrs a Milan.

Al è stât un câs, se o ai incuintrât i tiei gjenitôrs a Milan.

4. Non la smetteva di raccontarci che l'Irlanda è bellissima.

No le smeteve di contânus che l'Irlande e je bielissime.

No le finive di contânus che l'Irlande e je bielissime.

⁷ Interessant e je l'etimologjie di chest verp: si trate di une forme ch'e ven dal sostantîf *pitic* (NP 766, *appetito, voglia di mangiare*), cul prefis privatîf *s-*; o vin alore il significât di *gjavâsi une voie, un caprici* e v.i. a dî *spiticâsi*.

I articui indeterminatîfs e i partitîfs 2/2012

Difarent dal ûs di chel determinatîf, cul articul indeterminatîf si dîs di alc no ancjemò cognossût, si da une informazion gnove, si fevele di alc intune maniere gjeneriche: ieri sera ho visto un film, *îr sere o ai viodût un film*, Marco ha incontrato una ragazza, *Marc al à incuintrât une fantate*.

I articui indeterminatîfs a son **un** pai nons masculins, **une** pai nons feminins ch'a scomencin par consonant, e **un'** (dome in cualchi câs e te tradizion scrite e orâl e par coerence tra foneme e grafeme) pal non feminin ch'al scomence par vocâl: ci vediamo tra un'ora, *si viodìn tra un'ore*.

La forme singolâr **un** (plui râr **uns**) si le dopre par marcâ une prossimazion o dome devant dai numars cardinâi: costerà una quarantina di euro, *al vignarà un (uns) cuarante euros*.

L'articul si metilu prin dal non che lu compagne; se al è compagnât ancje di un agjetîf, l'articul si lu met sevi prin dal non e sevi prin dal agjetîf: hai una bella cravatta, *tu âs une biele golarine*, ho comprato una camicia verde, *o ai comprât une cjamese verde*.

L'articul partitîf nol parten al ûs dal furlan; pluitost di: ho incontrato dei ragazzi friulani a Londra, *o ai cjatât dai frutats furlans a Londre*, al è miôr dî: *o ai cjatât frutats furlans a Londre*.

1. Ho una gran voglia di bere una birra con questo caldo.
O ai une grande voe di bevi une bire cun chest cjalt.
O soi tant seneôs⁸ di bevi une bire cun chest cjalt.

⁸ Seneôs, *agg.*, bramoso, desideroso (NP 1009). Dal sostantîf **sen**, *sf.* (NP voglia, bisogno), dal todesc *sehnen*, bramare, desiderare ardentemente, medi alt todesc *senen* e di chi il deverbâl *Sehnsucht*, *sf.* (KLUGE 837).

2. Prima che crollasse il muro di Berlino, una cortina di ferro divideva l'Europa.
Prin ch'al crolàs il mûr di Berlin, une tendine⁹ di fier e divideve l'Europe.
Prin ch'al sdrumàs il mûr di Berlin, une cortine di fier e divideve l'Europe.

3. Queste sono delle frasi che si sentivano oltre trent'anni fa.
Chestis a son da lis frasis che si sintive oltri trente agns fa.
Chestis a son frasis che si sintivilis passe trente agns indaûr.

4. È un avversario che ti darà del filo da torcere.
Al è un aversari che ti darà dal fil di stuarzi.
Al è un aversari che ti fasarà spudâ balins.

⁹ Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan 1678.

I sostantîfs / 1 3/2012

Il sostantîf, intune lenghe, al figure la storie dai popui che le fevelin.

Lis peraulis a resistin tal timp plui da lis maseriis archeologjichis e, cualchi volte, ancje intune maniere scuasit platade, in forme di relit lessicâl.

Tal furlan nol è dificil vualmâ i popui difarents ch'a son passâts e, miôr, ch'a si son fermâts su lis tieris de Patrie. I contribûts plui bondants a son stâts chei dai Romans (latin), mancûl chei dai popui gjermanics come i Gôts e i Longobarts (gjermanic), chei dai Venezians (venit), chei dai Celts (celtic) e po altris cun cualchi peraule (grêc, arap).

La classificazion morfologjiche, pal sostantîf, si le fâs par gjenar e par numar: cussì al è par lis lenghis romanizis; par lis lenghis gjermanichis (olandês, inglês, todesc, par esempli) si à in plui il gjenar neutri.

Tal furlan, scuasit simpri, si à il stes gjenar che si à pal talian: *la casa-la cjase, il libro-il libri; la gomma-la gome* e v.i. A son, no tancj, sostantîfs ch'a son maschîi par talian e feminîi par furlan, o al contrari.

Viodìn cualchi esempli: *la palude-il palût, il covo-la cove, il giovedì-la joibe, la lepre-il jeur.*

A son, po, sostantîfs ch'a àn ducj i doi gjenars, cun valôr semantic difarent: *il tor* (campanile), *la tor* (torre), *il flôr* (fiore), *la flôr* (parte scelta), *il brût* (brodo), *la brût* (nuora). Dopo, a son sostantîfs ch'a àn un gjenar difarent daûr dai paîs dulà che si fevele: *il glîr* o *la glîr* (ghiro), *il cidul* o *la cidule* (carrucola), *il trâf* o *la trâf* (trave).

1. Era la sua condotta che mi irritava.
E jere la sô condote che mi iritave.
E jere la sô condote che mi faseve vignî sù il futar¹⁰.

2. Non si impegnava e l'allenatore lo ha mandato nello spogliatoio.
No si impegnave e l'alenadôr lu à mandât tal camarin.¹¹
No si impegnave e l'alenadôr lu à mandât tal spoliatoï.

3. È inutile che la nuora prepari la cena: la suocera non verrà.
Al è inutil che la nore e prepari la cene: la suocere no vignarà.
Al è dibant che la brût¹² e parecji la cene: sô madone no vignarà.

¹⁰ Futar, s.m. *ira* (NP 362). Todesc *Futter*, s.n., foraggio, nutrimento. Deverbâl di *futern*, mangiare troppo, rimpinzarsi, dal antic alt todesc *fuotar* (KLUGE 324).

¹¹ Spogliatoio s.m., *camarin*, *disvistidôr* (Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan 6149).

¹² Brût, s.f. *nuora* (NP 79). Dal gotic *brūths* (KLUGE 147), passât al todesc *Braut*, f., e al inglês *bride*, n.

Sul gjenar dal sostantîf si à di dî ancjemò che i nons dai dîs de setemane a son masculins, fale *la joibe, la sabide*, come i nons da lis letaris dal alfabet: il **T**, il **P**. Pal gjenar dai nons gjeographics, o podin vê tal câs dai flums sei il masculin che il feminin: *la Livence, la Donau* (il Danubio), *la Tor, la Plâf, la Ledre, la Fele*; altris a mantegnî il gjenar ch'a àn par talian: *il Tiliment, il Po, l'Adis, il Ren, il Judri*. Pai nons da lis monts, stant che *mont* par furlan al è feminîl, o varin ancje cussì al feminîl il non: *la Mont Blancje, la Mont Canine, la Mont Maiôr*. Par lis citâts, a son feminîls chês ch'a finissin par *-e*: *Vignesie, Rome, Ancone*.

Ta la formazion dal plurâl, il furlan, come chês altris lenghis romanzis, fûr dal talian e dal romen, al à la flession sigmatiche: *puart-puarts, livre-livres, puerto-puertos, libro-libri, port-porti*. Al è l'articul semplic o preposizionâl, che al marche la funzion logjiche dal non intune frase: *a rivin* cu la *machine*, *al è pe none*. Tal sloven, tal todesc, tal latin, par esempi, la funzion e je determinade dai câs nominatîf, gjenitîf, acusatîf.

In gjenerâl, la forme singolâr e chê plurâl dal sostantîf a divegnin dal acusatîf latin. A restin fûr nons come *cûr, gjer-nazie, fradi, om*. Cualchi non al diven dal gjenitîf come *mier-cus* (di Mercuris) e *vinars* (di Veneris).

Da la regule dal plurâl sigmatic si gjavin i sostantifs ch'a finissin par *-ûl, -êl, -îl, -ôl, -ûl*, chei par *-ali, -eli, -ili, -oli* ..., chei par *-st* (puest, cost ...): *fil-fî, fenoli-fenoi, cost-coscj*. A tornin a la regule gjenerâl sigmatiche i feminîi ch'a finissin par *-I: piel-piels, val-vals*.

1. La Torino dell'Ottocento era una città da restare a bocca aperta.

La Torin dal Votcent e jere une citât di restâ a bocje vierte.

La Torin dal 800 e jere une citât di restâ cu la bocje vierte.

2. Abbiamo fatto tanti sforzi per seguire tutti quei bambini.

O vin fat tancj sfuarçs par seguî ducj chei fruts.

O vin fat tantis vitis par stâur daûr a ducj chei fruts.

3. Le cause del fallimento non vanno ricercate in questo ufficio.

Lis causis dal faliment no van ricercjadis in chest ufici.

Lis resons dal faliment no son di cirî in chest ufici.

4. Erano stati sorpresi dall'acqua nel Fella, ma se la sono cavata a buon mercato.

A jerin stâts surprindûts da l'aghe ta la Fele, ma se son gjavade a bon marcjât.

A jerin stâts cjàpâts da l'aghe ta la Fele, ma se son puartade fûr cun pôc.

I sostantîfs / 3

1-2/2013

A son po sostantîfs singolârs ch'a cjapin un valôr coletîf come *blave*, *fulugne*, *canae*, *int*. Par *int* si po doprâ la coniugazion tal singolâr e ancje tal plurâl, come par *Leute* tal todesc e *people* tal inglês: la gente correva dappertutto, *la int e coreve/a corevin di dutis lis bandis*. Atenzion: tal câs di *canae* il plurâl *canais* al vûl dî *canaglie*, *malviventi*; *blave* al plurâl *blavis* al vûl dî *cereali*, *granaglie*.

Si po vê dispès la forme feminîl dal sostantîf masculin, in particolâr pai nons di mistîr che, pal plui, a puedin vê un sufis in **-âr**, **-ôr**, **-îr** (come pal inglês e todesc in **-er**, tal francês cun **-eur** o pal spagnûl par **-or**); poben, in chescj câs, chei ch'a finissin par **-âr** a fasin il feminîl in **-arie** (mulinâr-*mulinarie*, bausiâr-*bausiarie*); chei par **-îr** in **-ere** o **-ire** (buteghîr-*buteghere*, cassîr-*cassire*); chei par **-ôr** a pierdin l'acent e a zontin une **-e** (sartôr-*sartore*, lavoradôr-*lavoradore*, ricamadôr-*ricamadore*). A 'nd è une schirie di sostantîfs ch'a fasin il feminîl in **-esse** (cont-*contesse*, poete-*poetesse*, dotôr-*dotoresse*).

Ancje tai cognons o podin vê il feminîl: *Tine Modote*, *Catherine Percude*, *Enriche Craguline*.

1. Quella bambina era spesso bugiarda e allora la maestra l'ha rimproverata.

Chê frute e jere dispès bausiarie e alore la mestre le à rimproverade.

Chê frute e jere dispès bausiarie e alore la mestre i à cridât.

2. La gente aveva accusato quel girovago dei furti nelle case.
La int a vevin/e veve acusât chel cercandul dai furts ta lis cjasis.

La int a vevin/i veve dât la colpe a chel cercandul da lis robariis ta lis cjasis.

3. Il capostazione non aveva seguito gli ordini dei superiori.
*Il cjâf di stazion*¹³ *nol veve seguît i ordins dai superiôrs.*
Il capostazion nol jere lâf daûr dai ordins dai superiôrs.

¹³ Forme che si cjatule par furlan dome tal GDBTF.

I pronons / 1

3-4/2013

Ta la sô definizion, paraltri avonde clare, il pronon al è un element gramaticâl variabil che intune frase al cjape il puest di un non.

E je lungje la schirie dai pronons: personâi, interrogatîfs, dimostrâtîfs, relatîfs...

Tachìn dai pronons personâi, ch'a puedin vê la funzion di sogjet o di complement.

Bielzà cjapant in considerazion l'element di fonde di une comunicazion, il sogjet, si vualme une gruesse difarence tal confront cun altris lenghis europeanis. Intant, tal todesc, tal inglês e tal francês il sogjet al va simpri metût; tal talian e tal furlan si pues lassâlu fûr: *Travaillez vous a Milan?* – *Do you work in Milan?* – *Arbeitet ihr in Mailand?* – *Lavorate a Milano?* – *Lavoraiso a Milan?*; tal spagnûl si pues lassâlu fûr, fale che tal câs di *usted/ustedes*: *trabajan en Milan* – *Trabajan ustedes en Milan?*

In chescj câs si è daûr a fevelâ di pronons personâi sogjet tonics. Difarent di chês altris lenghis (ecezion par esempli tal venit: *lori i xe vignui*), tal furlan si à in plui i pronons personâi sogjet atons o pleonastics, che si à di metiju simpri intune frase: *(tu) fevelistu cun me?* – *(nô) o tornarìn dome-nie*. Pronons che, difarent dal todesc e inglês, par esempli, si à di metiju ancje cuant che il sogjet di une frase al è un non: *Pietro lavora a Parigi*, *Peter works in Paris*, *Peter arbeitet in Paris*, *Pieri al lavoro a Paris*.

I pronons pleonastics/atons si doprin in gjenar in forme proclitiche, ma si àn ancje câs di ûs in forme enclitiche cuant che si vûl marcâju di plui: parli tu con il falegname per la porta, *tu fevelis tu cul marangon pe puarte*.

Il pleonastic, po, al mude ta la tierce persone singolâr negative: lui non sa, no *lui no al sa*, ma *lui nol sa, jê no sa – tu no tu sâs*.

No si ju dopre cui pronons corelatîfs *ce... ce... (chi..., chi...)*, *cui..., cui... (chi..., chi...)*: *chi studia, chi ascolta musica, chi gioca a carte – ce/cui studie, ce/cui scolte musiche, ce/cui zuie di cjartis*. No si ju dopre nancje cun *nissun*: nessuno sa, *nissun sa* (raramente *nissun nol sa*), cun *ducj*: tutti sapevano, *ducj saveve* (ma ancje *ducj a savevin*).

1. In un primo momento i banditi avevano imboccato una via contromano.

Intun prin moment i bandîts a vevin imbocjât une vie cuintriman.

Tal imprin i bandîts a vevin cjapât une vie cuintriman.

2. All’oratorio i bambini sono tutti impegnati: chi gioca a dama, chi ascolta CD, chi legge...

Al oratori i fruts a son ducj impegnâts: cui zuie a dame, cui scolte CD, cui lei.

Tal oratori i fruts a son ducj impegnâts: cui zuie di dame, cui scolte CD, cui lei.

3. Sono arcistufa del tuo disordine: metti a posto le tue cose immediatamente.

O soi arcistufe dal to disordin: met a puest imediatamenti lis tôs robis.

O stufe e passude dal to disordin: met a puest dal moment lis tôs robis.

I pronons / 2

1-2/2014

Si à vût scrit che i pronons personâi sogjet atons si à simpri di metiju e si ju cjate sei in forme proclitiche che in enclisi, tacâts al verp, ta l'interogative, par esempi: torna domani? - **tornial** *doman*? Il stes al vâl pai pronons complement: vi chiamo questa sera - **us** *clami usgnot, ascolta* - **scoltilu**. Tal câs dal complement di tiermin cuntun non, si ju dopre par marcâ il complement: ho telefonato a Kevin - **i** *ai telefonât a Kevin*.

Cui pronons riflessîfs, ta la tierce persone singolâr, si po cjatâ (miôr no doprâlu) il pronon aton **al**: si ricorda anche di te, (**al**) *si ricuarde ancje di te*. Al reste obligatori l'ûs ta la seconde persone singolâr: lei si lava - *je si lave*, ma, tu ti lavi - *tu tu ti lavis*.

Lis locuzions cul pronon aton **al** e l'ausiliâr **jessi** a tegnin sù lis espressions talianis *c'è, ci sono, c'erano*: c'era veramente pericolo di cadere, **al jere** *veramentri pericul di colâ jù*.

Cu la partisele pronominâl **si**, contrari dal talian, il pronon i ven daûr: lo si ascolta volentieri - *si lu scolte vulintîr* o *scoltilu vulintîr*.

Il **si** o podin cjatâlu cuntun valôr impersonâl: ci si parla, prima di decidere, *si cjararisi, prime di decidi*.

Lis formis componudis dai pronons personâi si lis cjate in forme proclitiche (me li darai domani, *tu mai darâs doman*) o in forme enclitiche tacade al verp (cêcatelo, *cirital*).

Ancjemò, in plui di ce ch'o vin dit, al pronon indefinît **nissun** ch'al à devant la preposizion **a**, si zonte la preposizion **di**: non devi raccontarlo a nessuno, *no tu âs di contâlu a di nissun*.

Ducj sogjet al po vê ancje il verp al singolâr e no vê il pronon pleonastic: tutti sanno che..., *ducj sa* o *ducj a san*.

Daûr da la forme taliane *qualcosa di* devant di un verp o vin tal furlan **alc ce**: Avete qualcosa da mangiare?, Vêso **alc ce** mangjâ?

Po, **alc e ce** al cjape il significât di *straordinario, eccezionale*: abbiamo assaggiato un salame straordinario, o vin cercjât un salam **alc e ce**.

1. La cooperativa è stata costituita nel 2001 attraverso un atto pubblico.

La cooperative e je stade costituide tal 2001 traviers un at public.

La cooperative le àn metude sù tal 2001 cuntun (mediant di un) at public.

2. Non ha voluto spiegare il motivo a nessuno.

Nol à volût displeâ il motif a nissun.

Nol à volût spiegâ il motif a di nissun.

3. Si era parlato con loro e si sperava in una riuscita della sfilata.

Si jere fevelât cun lôr e si sperave intune riusside da la sfilade.

Si ur veve fevelât e si sperave intun sucès da la sfilade.

4. Lo si scorge bene: la Madonna regge il volto di Cristo.

Lu si scuarç ben: la Madone e rêç il vis di Crist.

Si lu vualme ben: la Madone e ten sù la muse dal Crist.

I pronons / 3

3-4/2014

Par sierâ il discors sui pronons, o darin sotvie cualchi lôr ûs particulâr.

Dimostratîfs (*chest, chel...*); al merete marcâ l'ûs de forme feminine singolâr **chê** e da lis locuzions **chel di, chê di** tal significât talian di *il fatto che: il fatto che non voleva lavorare di notte ...*, **chel di** no volê lavorâ di gnot...; locuzion **vê chê**, par pandi volontât o intenzion: *intendevano vendere l'appartamento*, a vevin **chê** di vendi l'apartment; **cun chê di** cun valôr finâl: *l'ha fatto per aiutarti*, lu à fat cun **chê** di judâti.

Indefinîts: in zonte a ce ch'ò vevin za dit, si à di ricuardâ che a **ducj** devant di un numerâl i covente un “**r**”: *tutti e due, ducj i doi*.

Relatîfs: par furlan si à une forme uniche indeclinabil **che**: *l'auto di cui vi parliamo oggi*, la machine **che** (*de cuâl* o fevelin al sarès un talianisim) us fevelin vuê; il siôr **ch'ò** viodês. Se il relatîf al ten sù un complement di tiermin, si zonte il pronon personâl complement colegât: *i bambini ai quali facciamo ascoltare*, i fruts **che ur** fasìn scoltâ...

Cui complements di lûc si po doprâ ancje l'averbi **dulà**: il paese in cui sono nato, *il país (dulà) che o soi nassût*. Cul complement di timp o vin l'averbi **cuant**: l'anno in cui eravamo a Roma, *l'an cuant (che) o jerin a Rome*. Tal significât di *prossimo, venturo* dispès si dopre la forme indeclinabil **cu**: il prossimo mese parto, *il mês cu ven o partis*.

Interogatîfs: ta la forme indirete si doplee la forme **cui che, ce che, cetant che...**: non ho capito quello che ha detto, *no ai capît ce ch'al à dit*.

Come par talian, lis formis agjetivâls e pronominâls **cuâl, cetant, trop** a son declinabilis: *non so quante persone verranno*, no sai **cetantis** personis ch'a vignaran.

La partisele pronominâl **indi** (par talian *ne*): daûr dal averbi “*no*” e dai pronons atons *o-tu-a-e-mi-ti-si-i* e piert il prin “*i*” e e po pierdi ançe il secont: *ne ho quattro*, o **indi** ai cuatri, o **’ndi** ai cuatri, o **’nd** ai cuatri; se il verp al tache cuntune consonant o varin **’nt**: *ne porteremo molte*, o **’nt** quartarin tantis.

1. *Ha dell’incredibile: tutti e due hanno svolto bene i loro esercizi.*

Al à dal incredibil: ducj doi a àn davuelt ben i lôr esercizi.

Robis di no crodi: ducj i doi a àn fat ben i lôr esercizi.

2. *Arriva sempre in ritardo: il fatto che lo fa apposta, mi fa uscire dai gangheri.*

Al rive simpri in ritart: il fat che lu fâs a pueste, mi fâs lâ fûr dai cancars.

Al rive simpri in ritart: chel di fâlu apueste mi mande fûr di cjâf (in bestie).

3. *Alessandra, la ragazza di cui ti parlavo, assomiglia tutta a suo padre.*

Alessandre, la frutate de cuâl ti fevelavi, e somee dute so pari.

Alessandre, che ti fevelavi, e tire dute daûr so pari.

4. *Non ha voluto dirmi chi sarà il relatore il prossimo mese.*

Nol à volût dîmi cui sarà il relatôr il prossim mê.

Nol à volût pandimi cui ch’al sarà il relatôr il mê cu ven.

I verps / 1

1/2015

O vevin tacât chest viaç ta la gramatiche e ta la lenghe fevelant dai verps analitics; s’inviiïn insom tornant a fevelâ di verps, ch’a son il “*motôr*” da la comunicazion.

Par cheste reson il cjamp di analisi al è cetant larc e si presentin un sac di particolaritâts che nô no tratìn dutis, ma che par lôr si rimande a tratazions (Marchet, Nazzi, Faggin, Olf...) che culi il spazi nol permet.

O vin verps ch’a pandin un mût di jessi, un stât, une azion che il sogjet al fâs o ch’al patis; chest al po sei un prin scandai. Ma tachin cui ausiliârs.

In plui di vê un significât propi, a vegnin doprâts par fâ i timp componûts cui verps comuns.

Jessi-sei: si ju dopre ta la forme passive, ancje cun *vignî*, non è piû ascolto, *nol è plui scoltât*; cui verps di moviment (è tornato tardi, *al è tornât tart*), ma no simpri (è corso all’ospedale, *al à corût tal ospedâl*). I componûts cun chescj ausiliârs a domandin la concuardance cul gjenar e numar che si riferissin (era stata apprezzata, *e jere stade preseade*). Si doprin cu lis formis impersonâls tal significât talian di “*esserci*” (nella sala ci sono due sedie, *ta la sale a son dôs cjadreis*). Ta la forme gjerundive dai verps comuns (*sta scrivendo*) a puedin vê plui formis: *al sta scrivint*, *al è ch’al scrif*, *al è daûr a scrivi* (miôr). Si ju dopre par indicâ un stât dal timp tal puest dal talian “*fare*”: fa freddo, *al è frêt*. Il so passât si po coniugâlu cun *jessi* o *vê* (*o soi stât a Rome, o ai stât a Rome*).

L’ausiliâr **vê** si lu dopre pai composecj transitîfs (avete lavorato tanto, *o vês lavorât tant*), impersonâi dal timp (è piövuto abbastanza, *al à plot avonde*) e cun altris verps talians come *riuscire*, *manicare*, *parere*, *piacere*, *bastare*... (non è riuscito a vincere, *nol à rivât a vinci*).

1. Il monumento ricorda i nostri soldati caduti nella Grande Guerra.
Il monument al ricuarde i nestrîs soldâts colâts ta la Grande Vuere.
Il monument al ricuarde i nestrîs soldâts muarts ta la Grande Vuere.
2. È riuscito a vincere il concorso grazie ad una raccomandazione.
Al è riuissût a vinci il concors in gracie di une racomandazion.
Al à rivât a vinci il concors mediant di une racomandazion.
3. Era stato a Venezia diverse volte, ma tutti quei venditori ambulanti non gli erano piaciuti.
Al jere stât a Vignesie diviersis voltis, ma ducj chei venditôrs ambulants no i jerin plasûts.
Al veve vût stât a Vignesie tantis voltis, ma ducj chei venditôrs ambulants no i vevin plasûts.
4. Fa molto caldo: si è ritirato nel suo studio e sta correggendo il suo articolo.
Al fâs tant cjalt: si è ritirât tal so studi e al sta corezint il so articul.
Al è tant cjalt: si à ritirât tal so studi e al è daûr a corezi il so articul.

Par completâ l'ûs dal ausiliâr **vê**, o disin che i componûts di *sei/jessi* coniugâts cun **vê** a restin invariâts: è stata a scuola a Udine, e à stât a scuele a Udin. Un câs particulâr al è chel dai bicomposcj, che si ju cjate dome tal furlan: Marchet al spiegave che il lôr significât al jere “*o ai vût l'ocasion, il mût, la necessitât*”: ha parlato con i professori, *al à vût fevelât cui professôrs*. In plui, l'ausiliâr **vê** si lu dopre cui riflessifs (talian, *essere*), si è pettinato i capelli, *si à petenât i cjavei*; cui verps *sembrare, parere, piacere, mancare, vivere, bastare, capitare, succedere*, dulà che tal talian si dopre *essere*, gli è parso di avere fatto bene, *i à parût di vê fat ben*, cui servii/modâi, non è potuto venire, *nol à podût vignî*. Tai composcj cul ausiliâr **vê** si po cjatâ la concuandance dal participi passât cul complement ogjet, plui frecent se chest al ven prin dal verp: *o ai cjalât la foto, o ai cjalade la foto, le ai viodude sabide*.

Viodin cumò lis cuatri coniugazions.

Prime coniugazion: e finis par **-â**, e à plui verps di dutis e è a mancûl formis iregolârs. O din dome cualchi note su lis variacions grafichis e, par altris detais, che si viodin imprescj gramaticâi plui complets. A van disfarenceadis tal presint indicatîf, e in dutis lis coniugazions, la 1^{me} pers. plurâl (**i**, cul acent) e la 3^{ce} pers. plurâl (**i** cence acent): noi lavoriamo, essi lavorano, *nô o lavorin, lôr a lavorin*.

I verps ch'a finissin par **-câ** e **-gâ** a metin un **h** tra la consonant dal teme e lis vocâls **e** e **i** de desinence: premi quel bottone, sbrigati che è tardi, *frache chel boton, distrighiti, ch'al è tart*; chei ch'a finissin par **-çâ** a pierdin la cedilie: raddrizza quella cravatta, *drece chê golarine*.

Seconde coniugazion: e cjape dentri i verps ch'a finissin par **-ê**. No son tancj e a àn une flession compagne di scuasit ducj i verps ch'a finissin par **-î**.

Cualchi considerazion, magari, a meretin i verps *dovê*, *podê*, *volê* e *savê* ch'a puedin vê dôs formis o formis iregolârs: *o devi/dêf*, *al po/pues*, *tu vuelis/vûs/ûs*, *ch'a sepin* e vie indevant. Alc di plui o podin dî su *dovê*, pôc doprât tal sens di oblic, comant, coercizion (*must*, *have to*, par inglês). In ducj i câs si dopre plui *vê di*, *scugnî*: *doveva stare più attento*, *al veve di stâ plui atent*, *ho dovuto pagare la multa*, *o ai scugnût paiâ la multe*.

1. Era un elemento che doveva servire a sostenere l'arcata del ponte.

Al jere un element ch'al doveva servî a sostignî l'arcade dal puint.

Al jere un element ch'al veve di coventâ par tignî sù la campade dal puint.

2. Ai sensi del D. L. 215/94 non si può dare una interpretazione diversa.

Ai sens dal D. L. 215/94 no si pues/po dâ une interpretazion divierse.

Daûr dal D. L. 215/94 no va dade/ no si po dâi une interpretazion difarent.

3. A tutti era capitato di essere considerati dei mocciosi.

A ducj al jere capitât di sei considerâts dai pivei.

A ducj ur veve capitât di sei calculâts snacaiôs.¹⁴

4. Lo stuzzica sempre, perché mira a fare una vita da milionario.

Lu stuzighe simpri, parcè ch'al smicje a fâ une vite di milionari.

Lu stice simpri, parcè che al à chê di fâ une vite di milionari.

¹⁴ Tai contribûts publicâts sui todeschisims tal furlan (Frau, Marcato, Orioles) no nus pâr di vê cjetât menzion di *snacaiôs*. Al podarès, daûr dal nestri resonament, vignî dal todesch *Schnecke*, *sf*, chiocciola, *cai*, cu la zonte dal sufis agje-tivant *-ig*, *schneckeig*, par vie de strisse che il cai al lasse tal movisi daûr di se.

Tierce coniugazion: *meti, crodi, scrivi, gloti...*

Dongje di une coniugazion regolâr come par *meti* (jo o met, tu tu metis, lui al met, nô o metin...), i verps che par esempi a finissin par *bi-ci-di-li-ri-si-vi-zi* a presentin variaziions ta lis coniugaziions; o din cualchi esempi: desonorizazion da la consonant finâl: *pierdi*, lui al piert; *vendi*, al vent machinis; *pratindi*: o pratint dut; slungjament dal sun vocalic cun desonorizazion: *cedi*, o *cêt un apartament*; *crodi*: *al crôt di sei un campion*; i verps cun desinence par **-zi** (molzi, rezi, onzi) a puedin (1 e 3 pers. sing. pres. ind. e imperat. 2 sing.) slungjâ la vocâl tematiche e cambiâ il **-z** in **-ç**: onzi: *onç chê cjadene*; corezi: *al corêç i compits...*

Cuarde coniugazion: *cusî, finî, durmî, scugnî...*

Une lôr particolaritât e je che a son scuasit duç incoatîfs, ven a stâi a zontin jenfri il teme e la desinence un infis: **-is**. Cussì dongje di une forme “regolâr” a *cusin lis cjamesis*, o vin a *partissin a vot...*

O podin cjatâ formis doplis: *tu duars-tu duarmis, tu vens-vegnis, tu scuens-scuegnis...*

Coniugazion otative: cheste coniugazion e pant augûr o desideri e si le gjave dal coniuntîf imperfet+il participi passât, metint devant, volint, *magari* o *mai*: fossi rimasto a casa, *fossio restât a cjase, mai fossio restât a cjase*. Si pues vê cheste coniugazion ancje metint devant la coniunzion **che**: avesse studiat di più, *ch'al vessi mai studiât di plui*.

1. **Tuo padre non gradisce il tuo modo di fare: correggi il tuo comportamento.**

To pari nol gradîs il to mût di fâ: corêç il to compuartament.

A to pari no i va (jù) il to mût di fâ: corêç il to compartament.

2. Non aspetta altro che di incontrarlo: pretende le sue scuse.
Nol spiete altri che di incuintrâlu: al pratint lis sôs scusis.
Al sta dome su chê di cjatâlu: al pratint lis sôs scusis.

3. Avessimo saputo che era interessato, avremmo coinvolto nel progetto anche lui.
Ch'o vessin mai savût ch'al jere interessât, lu varessin coinvolt tal progjet ancje lui.
Ch'o vessin mai savût ch'al jere interessât, lu varessin tirât dentri tal progjet ancje lui.

4. È sempre sospettoso: se prima non tocca, mai non crede.
Al è simpri sospetôs: se prin nol tocje, mai nol crôt.
Al è simpri malfident: mai nol tocje, mai nol crôt.

I verps / 4

4/2015

Al è il câs, tra lis tantis, di dâ un cuc a cualchi altre particularitât sui verps.

La forme interrogative: si le fâs cu l'inversion, come in altris lenghis europeanis: *parles-tu français?*, *sprichst du Deutsch?*, *do you speak Italian?*: *o clamais-clamaiso?*, *o vignîn-vignîno?* Par lis particularitâts scrutinadis tal numar passât (desonorizazion...), ta la forme interrogative si torne a la forme tematiche infinitive: *bevi-al bêf-bevial?*, *ridi-o rît-ridio?* e v.i. Tal câs da la **forme interrogative indirete**, si torne a la forme afermative: *Ce vêso cjatât?*; *Contaitmi ce ch'o vês cjatât*.

Tal coniuntîf: tal presint (1 e 2 pers. plur.) dongje da lis formis regolârs o podin vê *-ini*, *-adis*, *-edis*: *ch'o clamîn-clamîni*, *ch'o finîn-finîni*, *ch'o rivais-ch'o rivadis*.

Participi presint: tal feminîl singolâr si po vê o no vê la concuardance: *serve acqua bollente*, *e covente aghe bulint o bulinte* (la prime forme nus somee plui elegant). Si pues voltâ intune frase relative: *portate la carta occorrente*, *puartait la cjarte ch'e covente*.

Participi passât: se prin e ven la preposizion *dopo/da-spò*, si pues lassâ fûr l'ausiliâr: *dopo aver pranzato...*, *dopo gustât...* Cualchi verp al à doi participis: *molt/molzût*, *vint/vinçût*, *coret/corezût* ...

Infinît: a son verps ch'a podin vê doi infinîts: *brustulâ/brustulî*, *ingobâsi/ingobîsi*, *sclipâsi/sclipîsi*...

Imperatîf: ta la forme negative si dopre il verp *stû* tal imperatîf o coniuntîf, plui (no simpri) la preposizion *a* e l'infinît: *non fumare*, *no sta fumâ*, *non chiamatemi*, *no stait a clamâmi*. Ta la forme imperative cui verps *lâ*, *vignî*, *provâ* e *tornâ* o vin un dopli imperatîf: *va a vedere di tua sorella*, *va viôt di tô sùr*.

Gjerundi: o vin za viodude la forme progressive (sto scrivendo) in verp 1; ta la forme dal presint si pues ancje voltâlu tacant cu la preposizion *biel che*: leggendo, ho capito, *biel ch'o leievi, o ai capît*.

1. Non so chi assumeranno al posto di tuo zio.
No sai cui ch'a asumaran al puest di to barbe.
No sai cui che a cjaparan sù tal puest di to barbe.
2. La persona ferita nell'incidente era un suo conoscente.
La persone feride tal incident al jere un so cognossint.
La persone feride tal incident al jere un ch'al cognosseve.
3. Ci siamo intesi? Non tenete i cellulari accesi durante le lezioni.
Si sino intindûts? No stait a tignî impiâts i celulârs durant lis leziions.
Si sino capîts? No stait a tignî impiâts i celulârs intant da lis leziions.
4. Torna a rovistare nelle tasche: troverai spiccioli per il distributore.
Torne a rovistâ ta lis sachetis: tu cjatarâs spiçui pal distributôr.
Torne sgarfe ta li sachetis: tu cjatarâs minûts pal distributôr.

Coniugazion passive: tai tims simpliçs al è miôr doprà il verp *vignî*: *al ven interogât doman*; tai tims composej si dopre *jessi*: *al jere stât viodût*. I verps *mertâ* e *coventâ* a te gnin sù la forme passive: *e mertave studiade miôr*; cul verp *volê* si le à dome par la 3 pers. sing. e plur.: *dovevano essere cotte di più, a volevin cuetis di plui*.

Coniugazion riflessive: si le fâs metint il pronon riflessif prin dal verp: *lôr si amin, mi cjati ben cun te*. Ta la 3 pers. sing. al è miôr lassâ fûr il pronon aton: *Toni (al) si lave la muse*. La forme *fâsi mâl* si po coniugâle cence il pronon: *sêso fats mâl?*

Formis impersonâls: cu lis formis compostis, contrari dal talian, si à par furlan l'ausiliâr *vê*: si è suonato per ore, *si à sunât par oris*. Cuant che al verp i ven daûr un complement ogjet plurâl, no si à concuardance: ci si mette gli stivali per uscire nella pioggia, *si met stivâi par lâ fûr te ploë*. Po, contrari dal talian, se la forme impersonâl e ten sù un complement ogjet, o il complement ogjet si lu met tra il *si* e il verp, opûr si lu zonte in enclisi al verp: la si vedeva da lontano, *si le viodeve di lontan, si viodevile di lontan*.

Forme iterative: par talian si le fâs mediant dal prefis *ri-*; par furlan al covente il verp *tornâ* e la preposizion *a*: rifate l'esercizio, *tornait a fâ l'esercizi*.

Verps alterâts: mediant di sufis si rive a *vê* lis formis peiorativis (teme+açâ: *lavor-açâ*, lavorare male), chês crescitivis (teme+onâ-onononâ: *mangjonâ*, mangiare molto) e chês diminutivis (teme+uçâ: *feveluçâ*, parlare con garbo, sommessamente).

Verps cul complement diret: come ch'al capite cul spagnûl (amo mia madre, *amo a mi madre*) ançe tra talian e

furlan al sucêt che no si à concuardance di complement dopo dal verp: obbedisci a tua madre, *ubidîs tô mari*; assomiglia a suo nonno, *al somee so nono*.

1. È un peccato: una statua così doveva essere piazzata in una chiesa.

Al è un pecjât: une statue cussì e veve di sei plaçade intune glesie.

Al è un pecjât: une statue di chê sorte (fate) e voleve metude intune glesie.

2. Ci piacerebbe risentire il brano: lo hanno eseguito molto bene.

Nus plasarès risentî il toc: lu àn eseguît tant ben.

Nus plasarès tornâ a sintî il toc: lu àn sunât benon.

3. Parlava sempre male di sua sorella e così hanno litigato.

E fevelave simpri mâl di sô sôr e cussì a àn litigât.

E slengonave simpri sô sôr e cussì a son ladis in rotis.

4. Si deve abbassare quello scalino; così rischiano di farsi male.

Si à di sbassâ chel scjalin: cussì a riscjin di fâsi mâl.

E covente sbassât chel scjalin: cussì a riscjin di fâsi mâl.

I complements / 1

2/2016

A son un dai elements intune frase che a judin a completâ il so significât. Si trate di peraulis ch'a puedin sei nons, no dome, ma ancje pronons, agjetîfs sostantivâts, verps, averbis...

O podìn tacâ cui verps copulatîfs (*jessi, diventâ, someâ...*), ch'a àn la funzion di tignî sù il **Complement predicatîf dal sogjet**: Federico è stato sempre un ragazzo studioso, *Fidri al è stât simpri un fantat studiôs*.

Passant ai verps transitîfs, chescj a puedin tignî sù un **Complement predicatîf dal ogjet**: la professoressa considera Nicola un ragazzo esemplare, *la professoressa e calcole Nicola un fantat esemplâr*.

Il prin complement ch'o cjatin plui dispès daûr di un verp transitîf al è il **Complement ogjet** (domande clâf: *cui, ce?*): l'ho acquistato al mercato, *lu ai cjolt al marcjât*. In plui di sei tignût sù di un articul, chest complement al po sei tignût sù da la preposizion articolade **di** cun funzion partitive, che par furlan al sarès miei di no doprâ: sulla pasta pretende del formaggio grattugiato, *su la paste al pratint formadi gratât*.

Complement di specificazion (domande clâf: *di cui, di ce?*): al specifiche la partignince a un, a alc: il libro di Marco è rovinato, *il libri di Marc al è rovinât*.

Complement di tiermin (domande clâf: *a cui, a ce?*): porta questo pacco a tua zia, *puarte chest pac a tô agne*.

Complement di stât in lûc (domande clâf: *dulà, in ce puest?*): Marta vive con i suoi a Roma, *Marte e vif cui siei a Rome*. Dispès par furlan si doplee la preposizion: il regalo era dentro la scatola, *il regâl al jere dentri te scjate*.

Complement di moviment viers un lûc (domande clâf: *viers, bande dulà?*): andiamo a scuola, *o lin a scuele*.

Complement di moviment di un lûc, di un puest (domande clâf: *di dulà, di ce puest?*): Arriviamo adesso da Torino, *o rivin cumò di Torin*.

Al è di fâ atenzion, parcè che la preposizion taliane **da** e po tignî sù trê complements di lûc: Luisa viene dal mercato (moviment di lûc), *Luise e ven dal marcjât*; pal stât in lûc e moviment viers lûc (abitazion, buteghe) al è miôr dî **li di**: Giovanna è da sua madre, *Gjovane e je li di sô mari*.

Complement di moviment travers un lûc (domande clâf: *par dulà, par ce puest?*): abbiamo dovuto passare per il centro, *o vin scugnût passâ pal centri*.

1. In classe stavano solo a bisticciare.
In classe a stavin dome a bisticciâ.
In classe a jerin dome che si pitufavin.
2. Sono state decisioni difficili da spiegare.
A son stadis decisions difcilis di dispelâ.
A son stadis decision difcilis di spiegâ.
3. Se vai dalla sarta, porta anche la mia camicia.
Se tu vâs da la sarte, puarte ancje la mê cjamese.
Se tu vâs li da la sartore, puarte ancje la mê cjamese.
4. Ci piaceva raccogliere nel prato delle margherite aperte.
Nus plaseve racuei tal prât da lis margaritis viertis.
Nus plaseve cjapâ sù tal prât margaritis viertis.

I complements / 2

3/2016

Complement di denominazion (domande clâf: *di ce non?*): La città di Roma è grande, **La citât di Rome e je grande**.

Complement di aposizion (domande clâf: *tant che, come?*): Come traduttore, va benissimo, **Tant che tradutôr al va benon**.

Complement di timp determinât (domande clâf: *cuant, in ce moment?*): Sono ritornati alle 6, **A son tornâts a sîs**.

Complement di timp continuât (domande clâf: *cuant, par trop timp?*): Vi abbiamo aspettato per 4 ore, **Us vin spietât par 4 oris**.

Complement di mieç o imprest (domande clâf: *cun ce?*): Va a scuola in treno, **Al va a scuele cul treno**.

Complement di mût o maniere (domande clâf: *cemût, in ce maniere?*): Ci ha parlato con arroganza, **Nus à fevelât cun arrogance**.

Complement di origjin, provenience (domande clâf: *di cui, di dulà, di ce?*): Il Po nasce dal Monviso, **Il Po al nas dal Monvîs**.

Complement di slontanament, separazion (domande clâf: *di cui, di dulà, di ce?*): Lo ha allontanato dall'aula, **Lu à slontanât da l'aule**.

Complement di agent o cause eficient (domande clâf: *di bande di cui, di ce?*): Veniva aiutato da sua madre, **Al jere judât di sô mari**.

Complement di compagnie (domande clâf: *cun cui?*): Vengo a scuola con Luigi, **O ven a scuele cun Vigji**.

Complement di union (domande clâf: *cun ce?*): Indossava un maglione con una camicia gialla, **Al veve intor un maion cuntune cjamese zale**.

Complement di argoment (domande clâf: *di ce argoment, di cui, di ce?*): Non ci piace parlare di politica, *No nus plâs fevelâ di politiche.*

1. Ama sedersi a tavola con tutta la servitù.
Al ame sintâsi a taule cun dute la servitût.
Al à plasê di sintâsi in taule cun dute la servitût.
2. Date un'occhiata con attenzione anche all'interno della camera.
Dait une voglade cun atenzion ancje al interni da la cjamar.
Dait un cuc cun atenzion ancje dentri te cjamar.
3. Quando mai in classe non si può parlare delle valutazioni dei professori?
Cuant mai in classe no si po fevelâ da lis valutazions dai professôrs?
Di cuant in ca in classe no si po fevelâ da lis valutazions dai professôrs?
4. Per inciso, poi è dovuto rientrare durante la notte.
Par incidût, po al à dovût rientrâ durant la gnot.
Jenfri parenthesis, po al à scugnût tornâ a cjase jù pe gnot.

I complements / 3

1/2017

Complement di cause (domande clâf: *parcè, par quale reson?*): a causa dell'incidente ha perso l'esame, **pal** *incident al à pierdût l'esam.*

Complement di fin (domande clâf: *cun ce fin, a fin di?*): risparmi soldi per le vacanze, *al sparagne bêçs pes vacancis.*

Complement di materie (domande clâf: *di ce isal fat?*): mi aveva regalato un quadretto di legno, *mi veve regalât un cuadrut di len.*

Complement di cualitât (domande clâf: *cun ce cualitât, cun cualis carateristichis?*): per il compito, portate un foglio a righe, *pal compit, puartait un fuei cu lis riis.*

Complement di etât (domande clâf: *a ce etât, di trops agns?*): sono andato in pensione a 65 anni, *o soi lât in pension a 65 agns.*

Complement di colpe (domande clâf: *di ce colpe, par quale colpe?*): era stato accusato di tradimento, *al jere stât incolpât di tradiment.*

Complement di pene (domande clâf: *a ce pene?*): fu condannato a 16 anni di carcere, *al fo condanât a 16 agns di preson.*

Complement di limitazion (domande clâf: *dome par ce?*): l'hanno rimandata in latino, *le àn rimandade in latin.*

Complemento di bondance o privazion (domande clâf: *di ce aie bondance, ce i mancje?*): ho la tasca piena di chiavi, *o ai la sachete plene di clâfs.*

Complemento di vantaç o svantaç (domande clâf: *par vantaç di cui, di ce, cuintri di cui?*): urlava contro suo padre, *al vosave cuintri di so pari.*

Complement vocatîf (domande clâf: *cui?*): mamma, aiutami, **mame**, *judimi.*

Complement partitif (domande clâf: *jenfri cui, ce?*): uno di voi resterà fuori, *un di voaltris al restarà fûr*.

1. Le piccole statue sono molto preziose: sono in legno di Slavonia.

Lis piçulis stauis a son cetant preziosis: a son in len di Slavonie.

Lis piçulis stauis a son cetant preziosis: a son di len di Slavonie.

2. Non serviva che Pieri facesse niente: suo padre trafficava per lui.

Nol servive che Pieri al fasès nuie: so pari al traficave par lui.

Nol coventave che Pieri al fasès nuie: so pari al traficave par lui.

3. Possono entrare solo due persone per famiglia.

A puedin jentrâ sôl dôs personis par famee.

A puedin jentrâ dome dôs personis par famee.

4. Per il chiacchiericcio dei vicini non riusciva a seguire la Messa.

Pal cisicheç dai vicins nol rivave a seguî la Messe.

Pal cisicheç di chei dongje nol rivave a cjapâ Messe.

I complements / 4

3/2017

Lant a sierâ chest discors sui complements, si à di di che propit tai complements a vegnin fûr i caratars marcadôrs di ogni codiç comunicatîf. Fale i complements direts, a di il complement ogjet, ancje chel tignût sù dal partitif (*ho visto delle cose belle*), ducj chei altris a son tignûts sù di une preposizion. E il gambiament al è plui evident cuntune analisi contrastive cun altris lenghis: un cesto pieno di fiori, *un zeî plen di flôrs*, *a basket full with flowers*, *une corbeille pleine de fleurs*; è innamorato di Marta, *al è innamorât in Marte*, *he's in love with Marta*, *er ist in Marta verliebt*; mi piace giocare a carte, *mi plâs zuiâ di cjartis*, *I like playing cards*, *ich spiele gerne Karten*.

Complement di paragon (domande clâf: *plui di, mancul di, come?*): Paolo è pù alto di me, *Pauli al è plui alt di me*.

Complement distributîf (domande clâf: *in ce ordin?*): mettetevi in fila per due, *metêtsi in file par doi*.

Complement di esclusiun (domande clâf: *fûr di, cence, gjavât*): mi faccia un caffè **senza** zucchero, *ch'e mi fasi un cafè cence zucâr*.

Complement di sostituzione, di sgambi (domande clâf: *tal puest di cui, di ce?*): il numero 8 entra al posto del 12, *il numar 8 al jentre tal puest dal 12*.

Complement di pês, misure (domande clâf: *di ce pês, di ce misure?*): 3 litri di miscela al 4, *3 litros di missele al 4*.

Complement di presi (domande clâf: *trop?*): lo ha comperato a 20 euro, *lu à comprât a 20 euros*.

Complement di stime (domande clâf: *di ce valôr?*): abbiamo venduto l'appartamento per 150 mila euro, *o vin vendût l'apartment par 150 mil euros*.

Complement di estension (domande clâf: *trop grant, lunc, larc?*): la roggia è profonda due metri, *la roe e je fonde doi metros*.

Complement di distance (domande clâf: *trop lontan?*): si è fermata a 2 chilometri dall'arrivo, *si è fermade a 2 chilometri dal arîf*.

Complement concessif (domande clâf: *cundut, ancje cun*): nonostante la pioggia, è riuscito a venire, *cundute chê ploë al è rivât a vignî*.

1. La tua macchina non vale più di 5 mila euro: non sono mica scemo!

La tô machine no vâl plui di 5 mil euros: no soi migo stupid!

La tô machine no vâl plui di 5 mil euros: chi no s'imbarca cuchi!¹⁵

2. A fronte della sua esperienza, non hanno potuto fare senza di lui.

A front de sô esperience, no àn podût fâ cence di lui.

Devant de sô esperience, no àn podût fâ cence di lui.

3. Dopo quello che le ha detto, è molto arrabbiata con lui.

Dopo ce che i à dit, e je cetant rabiade cun lui.

Dopo ce che i à dit, e à une fote cun lui di chês.

4. Si presenta ai rinfreschi senza invito: uno sfacciato come lui è difficile trovarlo.

Si presente ai rinfrescs cence invît: un sfaçât come lui al è difìcil cjatâlu.

Si presente ai ghiringhei cence invît: un di muse rote come lui al è difìcil di cjatâ.

¹⁵ Si trate di un mût di dî jentrât tal furlan mediant dai venezians: *cuco* (cuchi) al è il cuc, l'ucel ch'al fâs i ûfs tal nût di altris ucei. Tal furlan, o vin *lâ cuc*, lâ a stâ te cjase de nuvice. Cuntun significât figurât al sarès: "Chi, prime di montâ, si pae!". O "Stait atents, che us cognossin ch'o sês imbroions, usurpadôrs".

O sin rivâts insom

4/2017

Un viaç lâât indevant par 30 dadis.

O sin lâts a scrusignâ elements morfosintatics de lenghe furlane ancje intune analisi contrastive oportune cun altris lenghis. O vin provât a resonâ, cun cualchi esempi, ancje sul lessic. Cun dut chest l'obietîf al jere tal titul: rispjetin la marilenghe. Si, marilenghe (*che tu cressis marilenghe* al è ancje il sproc de Societât Filologjiche Furlane), che clamâle cussi, vuê al fâs mâl al cûr, al è une sfuarçadure. Si à di sei realiscj e onescj: baste metisi fûr di une scuele dal oblic par sintî trops ch'a son i fruts ch'a fevelin furlan! In percentuâl, numars cuntune cifre sole, tal câs miôr. Lis maris no ur fevelin plui par furlan ai fruts.

Se al baste consolâsi, lis lenghis *piculis*, dapardut tal mont, a son daûr a sei inglotudis da lis lenghis paronis: par un paragon, in economie lis buteghis a son inglotudis dai centris comerciâi, in agricolture i contadins piçui a vegnin inglotûtis di chei grancj... A sparissin i mistîrs, si piert il lessic colegât, a muerin cetantis culturis.

Ma lassin la grande braide e tornin tal ort. Se il destin al è segnât, si à di procurâ di sindilâsi cun dignitât. Ancje in chest câs o vin di sei onescj. La cualitât de lenghe e je cetant lade in bas; no si à viodût in chescj ultins vincj agns vignî fûr autôrs di bon nivel. Si à di marcâ che magari si à cirût di lâ di plui daûr di une prossumade precision grafiche, lassant di bande la fuarce vere di une lenghe: un so stîl, une ricjece lessicâl proprie furlane, une cognossince di une forme leterarie, la paronance da lis struturis morfosintatichis de lenghe furlane.

Si è propit palesade une mancjance di formazion. In dutis lis lenghis, in ducj i ambits dal lôr ûs, e je fundamentâl la cognossince dai paris de lenghe, de lôr leteradure. Si è palesât

a clâr il bûs in cheste preparazion: si àn inalore becanots di cheste fate: convegno condotto da specialisti, *cunvigne condote di specialiscj*, il progetto è il frutto di un lungo lavoro, *il progjet al è la pome di un lunc lavôr, si jere precipitât sul puest*. Ce dî?!! Chescj a son i risultâts coerents cun ce ch'o sin daûr a dî. Nol è che une lenghe e gambie, al è che no je preparazion adeguade, simpri se si vûl risprietâ lis lenghis. Disore, al è clâr che no si cognossin i verps analitics, vere ricjece de lenghe furlane, e alore si doprin i talianisims (de serie *costruî, bisticiâsi, stupîsi, distribuî* e v.i.).

Si è daûr tant a proponi cors, cun sucès soledut de bande de Filologjiche, di alfabetizazion pe int, cirint tal timp istès di fâur cressi, a chei che si notin, l'interès ancje pe nestre culture (storie, art, tradizions, folclôr, gjeografie, antroponomie...); insumis, dut ce che nus disfarencee, cuintri ogni sorte di omologazion, di chês altris culturis, dut ce che nus permet di sei braurôs de nestre identitât, de nestre lenghe e dal nestri Friûl.

Bibliografie

- ALELLA A.M. - MARINI I., *Grammatica Tedesca*, 2 voll., Signorelli, Milano 1964
- Atti del congresso internazionale di linguistica e tradizioni popolari*, SFF, Udine 1969
- BOSELLI, C., *La grammatica spagnola del XX secolo*, Mondadori, Milano 1965
- CARDONA M., *L'abilità di lettura e lo sviluppo della competenza lessicale*, Università di Roma, Roma 2008
- CARREL S., *Schlüssel Wörter*, EBLUL, Brüssel 1997
- CORTELAZZO M. - ZOLLI P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 1979 (DELI)
- D'ARONCO G., *Nuova antologia della letteratura friulana (il secondo novecento)*, Ribis, Udine 1982
- DE CLARA L. - MITRI G., *Ristret di gramatiche furlane*, Scuele Medie "G. Bianchi", Codroip 2001
- DE LEIDI G., *I suffissi nel friulano*, Società Filologica Friulana, Udine 1984
- DE MAURO T., *Linguistica elementare*, Editori Laterza, Roma 1998
- Dizionario etimologico storico friulano (A- Ca / Ce-Ezzità)*, 2 voll., Casamassima, Udine 1984 (DESF)
- EVANGELISTI-ALLORI, *Il laboratorio linguistico nella moderna glottodidattica*, La Nuova
- FAGGIN G., *Vocabolario della lingua friulana*, Del Bianco Editore, Udine 1985
- FRANCESCATO G. - Salimbeni F., *Storia lingua e società in Friuli*, Casamassima, Udine, 1976

- FRANCESCATO G., *Nuovi studi linguistici sul friulano*, SFF, Udine 1991
- FRAU G., *Dizionario toponomastico del Friuli Venezia Giulia*, Istituto per l'Enciclopedia del Friuli Venezia Giulia, Udine 1978
- Grafia della lingua friulana*, SFF, Udine 1993
- HEINEMANN S., *Studi di linguistica friulana*, SFF, Udine 2007
- Immersion and Multilingual Education in the European Union*, EBLUL, Dublin 1998
- IRTI R., *Master your grammar*, Sansoni, Milano 1994
- ISIDORO DI SIVIGLIA, *Etimologie*, Utet, Torino 2006
- JONES D., *English pronouncing dictionary*, Dent & Sons, London, 1963
- KLUGE F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, De Gruyter, Berlin 2002
- La protection des minorités*, Council of Europe, Bruxelles 1994
- LARDSCHNEIDER A., *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina*, Istitut Ladin Micurà de Rü, San Martin de Tor 1992
- MACINTOSH E. - Friedrichsen G.W.S., *The Concise Oxford Dictionary*, Oxford University Press, Oxford 1964
- MARCATO C., *Fevelâ. Storia e geografia di parole friulane*, Società Filologica Friulana, Udine 2013
- MARCHETTI G., *Lineamenti di Grammatica friulana*, Società Filologica Friulana, Udine 1967
- MEYER-LÜBKE W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2009
- MITRI G., *A Friulian language course for English speaking students*, Atena, Grisignano (VI) 2010
- MITRI G., *Corso di lingua friulana per studenti di lingua italiana*, Atena, Grisignano (VI) 2010

- MITRI G., *Curso de lengua friulana para estudiantes de lengua española*, Atena, Grisignano (VI) 2010
- NEMI G., *Grammatica della lingua slovena*, Lucchesi, Gorizia 1931
- OSTERMANN V., *Proverbi e modi di dire proverbiali friulani*, Designgraf, Udine 1979
- NP, CARLETTI E., CORGNALI G.B., *Il nuovo Pirona*, Società Filologica Friulana, Udine 1996
- PELLEGRINI G.B. - MARCATO C., *Terminologia agricola friulana*, 2 voll., Società Filologica Friulana, Udine 1988
- PELLEGRINI G.B., *Studi linguistici friulani (allegato)*, Società Filologica Friulana, Udine 1969
- PICCINI D., *Lessico latino medievale in Friuli*, SFF, Udine 2006
- POTTER S., *Our language*, Pelican, Harmondsworth 1968
- ROULET E., *Teorie grammaticali e insegnamento delle lingue*, il Mulino, Bologna 1980
- SCODRO A., *La grammaire et le français*, Bonacci, Roma 1961
- SEMERANO G., *Le origine della cultura europea* (vol. 1-2), Olschki, Firenze 1994
- SOBRERO A., *L'incremento della competenza lessicale*, Unimi, Milano, 2009
- STORIG H.J., *Abenteur Sprache*, Langenscheidt KG, Berlin 1987
- VICARIO F., *I modificatori del verbo - L'avverbio di luogo*, Forum, Udine 1999
- VICARIO F., *Lezioni di linguistica friulana*, Forum, Udine 2005

Tabele

Presentazion	5
Introduzion	7
Rispietin la marilenghe!	
1/2009*	13
Ancjemò esemplis	
2/2009	15
I verps analitics / 1	
3/2009	17
I verps analitics / 2	
4/2009	19
I verps analitics / 3	
1/2010	21
Lis coniuNZions	
2/2010	23
I averbis / 1	
3/2010	25
I averbis / 2	
4/2010	27
Lis preposizions / 1	
1/2011	29
Lis preposizions / 2	
2/2011	31
I agjetifs / 1	
3/2011	33
I agjetifs / 2	
4/2011	35
L'articul determinatìf / 1	
1/2012	37
I articui indeterminatìfs e i partitìfs	
2/2012	39

I sostantífs / 1	
3/2012	41
I sostantífs / 2	
4/2012	43
I sostantífs / 3	
1-2/2013	45
I pronons / 1	
3-4/2013	47
I pronons / 2	
1-2/2014	49
I pronons / 3	
3-4/2014	51
I verps / 1	
1/2015	53
I verps / 2	
2/2015	55
I verps / 3	
3/2015	57
I verps / 4	
4/2015	59
I verps / 5	
1/2016	61
I complements / 1	
2/2016	63
I complements / 2	
3/2016	65
I complements / 3	
1/2017	67
I complements / 4	
3/2017	69
O sin rivâts insom	
4/2017	71
Bibliografie	73

Strumenti

1. Anna Madriz • Paolo Roseano, *Scrivere in friulano*, 2003
2. Franco Finco, con la collaborazione di Barbara Cinausero • Ermanno Dentesano, *Nons furlans di lûc. Nomi friulani di luogo*, 2004
3. Cornelio Cesare Desinan • Ermanno Dentesano, *Vademecum per la ricerca in toponomastica*, 2004
4. Gotart Mitri, *L'art dal cercjadôr di vins*, 2004
5. Federico Vicario (a cura di), *Lezioni di lingua e cultura friulana*, 2005
6. Ministeri de Justizie, *Guide pai detignûts*, 2006
7. Federico Vicario (a cura di), *Nuove lezioni di lingua e cultura friulana*, 2006
8. Ermanno Dentesano, *Compendio di bibliografia per la toponomastica friulana*, 2006
9. Paolo Roseano • Anna Madriz, *Scrivi par furlan*, 2017
10. Paolo Roseano • Anna Madriz, *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, 2018
11. Gotart Mitri, *Rispietìn la marilenghe*, 2018

Finît di stampâ tal mês di Setembar 2018
li de LithoStampa – Pasian di Prât (Ud)